

LE COBZAR

Dédié très respectueusement à son Altesse Sérénissime

Monseigneur le Prince ALBERT 1^{er} de Monaco

En témoignage de profonde reconnaissance et de dévouement.

GABRIELLE FERRARI

LE COBZAR

Drame lyrique

EN 2 ACTES

DE

H. VACARESCO et Paul MILLIET



PARTITION PIANO ET CHANT RÉDUITE PAR L'AUTEUR

PRIX 15 FRANCS NET

PARIS

ENOCH & C^o, ÉDITEURS

27, BOULEVARD DES ITALIENS, 27

Copyright MCMX by ENOCH & C^o

(ED)

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA

Direction de MM. A. MESSAGER et L. BROUSSAN

LE COBZAR

Drame lyrique en deux actes de

HÉLÈNE VACARESCO ET PAUL MILLIET

MUSIQUE DE

GABRIELLE FERRARI

Représenté pour la première fois à Paris le 30 Mars 1912

Chef d'Orchestre: M. Henri RABAUD

DISTRIBUTION :

| | |
|----------------------------------|-------------------------|
| IANA (femme de Pradea) | M ^{mes} HATTO. |
| LA TZIGANE | LAPEYRETTE. |
| VIORICA | DUBOIS-LAUGER. |
| NEDELCA | GOULANCOURT. |
| STAN (le Cobzar) | MM. MURATORE. |
| PRADEA (aubergiste) | NOTÉ. |
| LE BERGER | NANSEN. |

BALLET RÉGIÉ PAR M. IVAN CUSTINE

M^{le} A. BONI, M. I. CUSTINE

M^{les} BARBIER, MEUNIER, DE MOREIRA, H. LAUGIER, J. LAUGIER, M. LEQUIEN, B. MARIE, GUILLEMIN

DOCKÈS, EVEN, MOURET, SOUTZO.

MM. MILHET, EVEN, CH. JAVON, E. RICAUX.

RÉGISSEUR GÉNÉRAL : M. PAUL STUART

CHEF DES CHŒURS : M. GALLON

CHEF DE CHANT : M. CATHERINE

COSTUMES DE M. PINCHON

DÉCOR DE MM. ROCHETTE ET LANDRIN

TABLE

ACTE I

| | |
|--|-----|
| INTRODUCTION : <i>LES CHAMPS</i> | 1 |
| SCÈNE I. — LES MOISSONNEURS : <i>Hardi! les bœufs</i> | 2 |
| — LES ENFANTS : <i>Hé! les petits!</i> | 8 |
| — LES JEUNES FILLES ET JEUNES HOMMES : <i>Jetons en l'air ces grains d'amour</i> | 15 |
| — LE CHŒUR : <i>Hardi! hai!</i> | 22 |
| SCÈNE II. — VIORICA ET NEDELCA : <i>Danserons-nous ce soir?</i> | 38 |
| — VIORICA : <i>Ah! ce Stan!</i> | 41 |
| SCÈNE III. — IANA : <i>Tout est jaloux autour de nous</i> | 44 |
| — PRADEA : <i>Oui, je te hais</i> | 48 |
| — LE BERGER : <i>Maitre! les moissonneurs se plaignent</i> | 51 |
| SCÈNE IV. — IANA : <i>Soleil de pourpre</i> | 62 |
| SCÈNE V. — LE CHŒUR : <i>Chante une Hora</i> | 72 |
| — CHŒUR DE PAYSANNES : <i>Tiens, prends ce brin de basilic</i> | 81 |
| — STAN : <i>Je ne vis plus pendant le jour</i> | 89 |
| SCÈNE VI. — IANA ET STAN : <i>Veux-tu boire de cette eau claire?</i> | 97 |
| BALLET | 104 |
| N° 1 <i>Donna et Sarba</i> . N° 2 <i>Pas de la Bohémienne</i> . N° 3 <i>Hora Ursareasca</i> . N° 4 <i>Sirba din Plăstii</i> . N° 5 <i>Hora finis</i> . | |
| SCÈNE VII. — LA TZIGANE : <i>Les moissonneurs l'ont entrainé</i> | 133 |

ACTE II

| | |
|---|-----|
| INTERLUDE : <i>LA NUIT</i> . | |
| SCÈNE I. — IANA ET STAN : <i>Pourquoi reviens-tu?</i> | 142 |
| SCÈNE II. — STAN ET LA TZIGANE : <i>Misérable! que viens-tu faire ici?</i> | 107 |
| SCÈNE III. — IANA ET STAN : <i>Oh! comme tu es pâle!</i> | 181 |
| <i>LES SALINES :</i> | |
| SCÈNE IV. — IANA ET STAN AVEC LE CHŒUR DES CONDAMNÉS : <i>Il est sous terre</i> | 191 |
| SCÈNE V. — IANA, STAN ET PRADEA : <i>Arrête, meurtrier!</i> | 202 |

ACTE I

Les CHAMPS

La scène représente un paysage doré en Roumanie. C'est le temps de la moisson, et, bien que le jour touche à sa fin, l'horizon est baigné de lumière.

Des femmes passent, vêtues de costumes éclatants; les unes apportent le repas du soir aux travailleurs; les autres viennent puiser de l'eau au puits qui se dresse non loin de la "carisma" (auberge rustique).

La maison, toute blanche, est encadrée de peupliers et ornée d'une terrasse en bois. Son toit porte un nid de cigognes. Des fruits, des légumes auprès du seuil.

A l'auvent pendent des piments rouges en colliers.

Des chants, accompagnés de flûtes, viennent de la campagne.

Impression de calme, de repos après le travail.

Des enfants, des mendiants glanent.

De nos jours.

RIDEAU

Lourd. Avec franchise et gaieté. (69 = ♩)

I

Sopr.

2^e CHŒUR dans la coulisse

Tén.

mf

Har-di, les bœufs des mois-son-neurs.

Bass.

mf

Har-di, les bœufs des mois-son-neurs.

2

(Les moissonneurs s'excitent au travail et attachent les gerbes de blé)

Sopr. *mf < f*
Haï — haï — di haï —

Contr. *mf < f*
Haï — haï — di haï —

1^{er} CHŒUR sur la scène

Tén. *mf < f*
Haï — haï — di haï —

Bass. *mf < f*
Haï — haï — di haï —

sf dim. mf sf cresc.

S. *f p*
- di haï Haï - di ha - ï!


C. *f p*
- di haï Haï - di ha - ï!

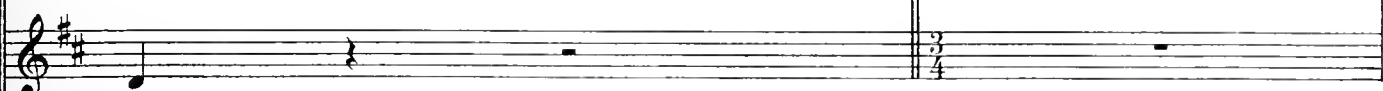
T. *f p*
- di haï Haï - di ha - ï!

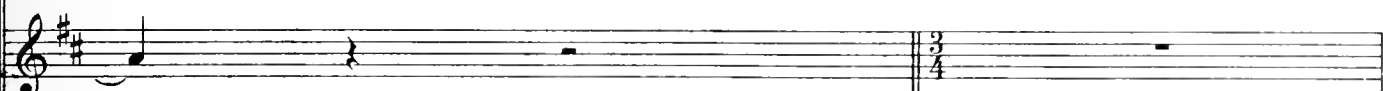
B. *f p*
- di haï Haï - di ha - ï!

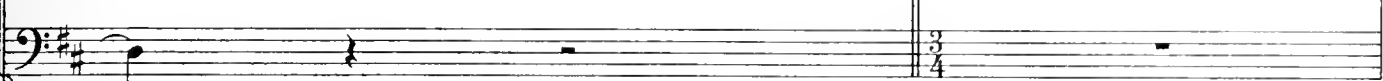
sf dim. p

3

S. 

C. 

T. 

B. 

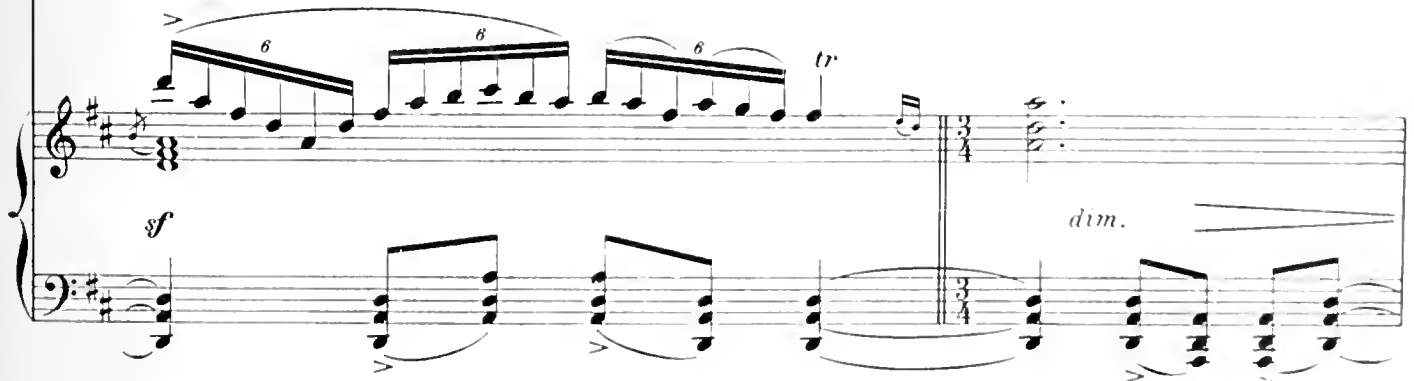
S.  Haï - di!

C.  Haï - di!

2^e CHŒUR dans la coulisse

T.  Haï - di!

B.  Haï - di!



(En ramassant leurs instruments de travail)

Les SERVITEURS (4 Basses)

mf *dim.*

Vi-te, les maîtres nous at-ten-dent. Voi-ci no-tre mai-

S.

C.

T.

B.

-son, a-vec ses peupli-ers Et son nid de ci-go-gnes; a-vec l'auvent où pendent

4

Des piments rouges en col liers.

Sopr. *pp*

Ha - ï

Contr. *pp*

Ha - ï

2^e CHŒUR dans la coulisse

Tén. *(Se rapprochant peu a peu)* *pp*

Ha - ï

Bass. *pp*

Ha - ï

f *cresc.* *f* *tr* *tr* *tr* *dim.* *p* *dim.*

(Entrée du char qui s'arrête, et sur lequel les moissonneurs entassent leurs gerbes)

Bien mesuré
tranquille et lourdement

cresc.

(Le char s'arrête sur la scene)

p *f* *poco a piacere* *pp*

(Au loin on entend les flûtes de deux pères qui se répondent)

p *f* *crese.* *dim.*

p *f* *poco a piacere* *f* *Rit.*

(deux groupes d'enfants se toiquent)

5 **Vivace**

1^{er} GROUPE (Le 1^{er} groupe au 2^d)

Hé, les pe - tits, hâ - tez - vous!

2^e GROUPE

Vivace (144 = ♩)

f *p* *f* *p*

1^{er} G. *mf* *léger* *cresc.* *sf*

Pe - ti - tes jam - bes, pe - tits bras, pe - tits ou -

1^{er} G. *ff*

- vra - ges. Les pe - tits, hâ - tez - vous!

dim.

6 (Les petits se redressent fierement)

2^e GROUPE

Pour - quoi les grands, pour - quoi vous mo - quez - vous de

f *p* *f* *p*

2^e G. (Avec malice) *mf*

nous? Les plus grands bœufs ne font

1^{er} GROUPE

2^e G. pas les plus grands la-bou-ra- ges. Voy- ez

1^{er} G. ces moisson- neurs! Ça n'a pas même u- ne cou-
 2^e G. Voy- ez ces la- bou- reurs!

7

(Les deux groupes en s'échauffant et se menaçant)
cresc.

1^{er} G. - dée. Hé, hé, pe- tits bras, pe- ti- tes jambes
 2^e G. Ça bail- le tou- te la jour- née. Vous les grands, tai- sez - vous, Laissez -

1^{er} G. *ff*
vi - te hâ - tez - vous! _____
ff
(Ils en viennent aux mains quand quelques moissonneurs les séparent)

2^e G. *ff*
- nous et gare aux coups! _____

f *f* *ff* *dim.*

8 (Echappant aux moissonneurs qui les maintiennent et s'injuriant de nouveau)

1^{er} G. *f*
Pe - tits bras!

2^e G. *f*
Lon - gues o -

(Aux 2^{ds}) (Aux 1^{rs})

Les MOISSONNEURS (6 Ténors)

p *crese.*
Al - lons plus de que - rel - les Les mai - tres nous at -

Les DOMESTIQUES (6 Basses)

p *crese.*
Al - lons plus de que - rel - les Les mai - tres nous at -

p *sempre stacc.* *crese.*

(Eu se menaçant)

(Aux 2^{ds})

1^{re} G. *f cresc.*

2^e G. *f cresc.*

les M. *dim.* *f cresc.*

les D. *f cresc.*

Pe - ti - tes jam - bes. Hâ - tez -

- reil - les. Grands la - bou - reurs, tai - sez -

- ten - dent. Voi - ci no - tre mai - son, Fi - nis -

- ten - dent. Voi - ci no - tre mai - son, Fi - nis -

sf *f cresc.*

1^{re} G. *ff* *pp*

2^e G. *ff*

les M. *ff* *pp* (Les moissonneurs séparent les enfants)

les D. *ff* *pp*

- vous et fi - lez doux, fi - lez doux.

- vous et gare aux coups, Nous n'a - vous pas peur de vous.

- sez et hâ - tez - vous, hâ - tez - vous.

- sez et hâ - tez - vous, hâ - tez - vous.

ff *p dim.* *pp*

9

1^{er} CHOEUR sur la scène

Sopr. *f*
Haï - di, haï - di, ha-ï!

Contr. *f*
Haï - di, haï - di, ha-ï!

Tén. *f*
Haï - di, haï - di, ha-ï!

Bass. *f*
Haï - di, haï - di, ha-ï!

2^e CHOEUR dans la coulisse

Sopr. *p*
Haï - di, ha -

Contr. *p*
Haï - di, ha -

Tén. *p*
Haï - di, ha -

Bass. *p*
Haï - di, ha -

f *f* *f* *p dim.*

S. *dim.*

C. *dim.*

T. *dim.*

B. *dim.*

Animato (112 = ♩)

f

dim.

10 (*Les jeunes filles jettent en l'air des grains de blé en essayant de les recevoir sur leurs tambours de basque*)

All^{to} non troppo

p

Sopr. *p*
Je - tons en l'air ces grains d'a - mour Qu'a

Contr. *p*
Je - tons en l'air ces grains d'a - mour Qu'a

ré - pan - dus no - tre fau - cil - - - le,

ré - pan - dus no - tre fau - cil - - - le,

cresc.

S. Au - tant de grains hors du tam - bour, Au -

C. Au - tant de grains hors du tam - bour, Au -

cresc.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the Soprano (S.), the middle for the Contralto (C.), and the bottom for the piano accompaniment. The vocal parts have lyrics: "Au - tant de grains hors du tam - bour, Au -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of sixteenth notes, with some measures containing a '6' marking, likely indicating a sixteenth-note figure. The dynamic marking *cresc.* is present above the vocal staves and below the piano staff.

mf

S. - tant de mois à res - ter fil - - - le!

C. - tant de mois à res - ter fil - - - le!

mf

The second system of the musical score continues with the same three staves. The vocal parts have lyrics: "- tant de mois à res - ter fil - - - le!". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern of sixteenth notes and '6' markings. The dynamic marking *mf* is present above the vocal staves and below the piano staff.

11

(Les jeunes hommes s'approchent des jeunes filles auxquelles ils essaient d'enlever

S. 

C. 

Tén. *mf* *(Aux jeunes filles)*
La fin du jour va 

f 

S. *mf* *(leurs ceintures)*
Ah! 

C. *mf*
Ah! 

T. *più f*
mettre en fête le vil-la-ge. A pei-ne de re- 

p cresc. 

S. *f* Ah! Je - tons en l'air ces

C. *(Avec joie)* *f* Ah!

T. _ tour, On rit, on chante tour à tour.

cresc. *p* *cresc.*

cresc.

S. *dim.* Cédez grains d'a - mour. Ces grains d'a -

C. *f* Je - tons en l'air ces grains d'a - mour. Au - tant de *dim.*

T. *dim.* Je - tez ces grains d'a -

mf *cresc.* *dim.* Cédez

dim.

12 In tempo

S. *p* - mour! —

C. *p* grains hors du tam - bour, Au - tant de mois, au - tant de

T. *p* - mour! — Au -

In tempo

p

S. Au - tant de grains, au - tant de

C. jours — à res - ter fil - le!

T. - tant de grains hors du tam - bour, Au -

In tempo

p

S. *crese.*
mois, au - tant de mois, au - tant de jours

C. *crese.*
au - tant, au - tant de jours

T. *crese.*
- tant de mois, au - tant de jours

S. *f*
à res - ter fil - - ter - - le!

C. *f*
à res - ter fil - - ter - - le!

T. *f*
à res - ter fil - - ter - - le!

(Les jeunes filles jettent en masse les grains de blé en l'air)

S. *ff* **Pressez** *fff* (cri) Ah! Ah! Ah! Ah!

C. *ff* **Pressez** *fff* (cri) Ah! Ah! Ah! Ah!

T. _____

B. _____

(Pendant ce temps la, les jeunes hommes se glissent furtivement derrière elles et leur enlèvent rapidement leurs ceintures. Les jeunes filles poussent un cri et poursuivent les jeunes hommes)

Pressez

ff *ff cresc. e accelerando molto* *fff*

(Les jeunes filles reprennent leurs ceintures et jettent des poignées de blé à la figure des insolents)

(Le 2^e chœur, dans la coulisse, entre en scène et chante avec le 1^{er} chœur des moissonneurs)

Vif *f* *cresc.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *cresc.*

13 In tempo

Sopr.

f

Haïdi! _____

Contr.

Haïdi! _____

ha-ï, _____

haïdi! _____

Tén.

Haïdi! _____

Bass.

Haïdi! _____

ha-ï, _____

haïdi! _____

Sopr.

f

Ger - bes

Contr.

Ger - bes

Tén.

(Aux domestiques)

f

Bel-le moisson! _____

(Aux filles)

Combiende

Bass.

(Entre eux, en montrant la récolte aux domestiques)

(Aux enfants)

Bel-les gerbes d'or!

Ramas-sez _____

ces fau-cil-les.

In tempo (104 = $\frac{1}{2}$)

f

f

f

Les MOISSONNEURS sur la scène

Les DOMESTIQUES sur la scène

S. ha-ï, har-di les bœufs des moisson -

C. ha-ï, har-di les bœufs des moisson -

T. ha-ï, har-di les bœufs des moisson -

B. ha-ï, har-di les bœufs des moisson -

S. d'or, grains d'a - mour!

C. d'or, grains d'a - mour!

T. mois? Combien de jours à res-ter fil - le? Combien de

B. Hâtons - nous, On nous at -

S. *cresc.*
-jours, a_vancez, a_vancez donc droit sur la chaus.

C. *cresc.*
-jours, a_vancez, a_vancez donc droit sur la chaus.

T. *cresc.*
-jours, a_vancez, a_vancez donc droit sur la chaus.

B. *cresc.*
-jours, a_vancez, a_vancez donc droit sur la chaus.

S. —

C. —

T. jours? —

B. —

— tend!

sf *cresc. assai* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

14

S. *- sée! haï di! haï di! ha -*

C. *- sée! haï di! haï di! ha -*

T. *- sée! haï di! haï di! ha -*

B. *- sée! haï di! haï di! ha -*

S. *mf (Avec charme)*
Ceux qui sont a-mou-reux de-vi-sent seuls d'a -

C. *mf (Avec charme)*
Ceux qui sont a-mou-reux de-vi-sent seuls d'a -

T. *(Avec bonhomie et franchise)*

B. *f (Avec bonhomie et franchise)*
Ceux qui ai-ment le vin, ne chantent qu'après boi - re,

8

S. *- i,* Nous c'est le

C. *- i,* Nous c'est le

T. *- i,* Nous c'est le

B. *- i,* Nous c'est le

S. - mour.

C. - mour.

(Avec des airs bravaches)

T. Et ceux qui sont sol - dats, ne par - lent que vic -

B.

f

S. *crese.*
blé, le blé do - re que nous fê - tons tou -

C. *crese.*
blé, le blé do - re que nous fê - tons tou -

T. *crese.*
blé, le blé do - re que nous fê - tons tou -

B. *crese.*
blé, le blé do - re que nous fê - tons tou -

S. - - - - -

C. - - - - -

T. *ff*
- toi - - - re!

B. - - - - -

ff *crese.*
5 6 6

15

S. *ff*
 - jours, — Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

C. *ff*
 - jours. — Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

T. *ff*
 - jours. — Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

B. *ff*
 - jours. — Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

S. *ff*
 Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

C. *ff*
 Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

T. *ff*
 Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

B. *ff*
 Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

ff

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

S. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

C. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

T. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

B. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

S. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

C. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

T. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

B. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

sempre cresc.

S. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

C. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

T. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

B. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

sempre cresc.

S. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

C. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

T. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

B. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

sempre cresc.

sempre cresc.

16

ff

S. miè - - - re d'or.

C. miè - - - re d'or.

T. miè - - - re d'or.

B. miè - - - re d'or.

ff

S. miè - - - re d'or.

C. miè - - - re d'or.

T. miè - - - re d'or.

B. miè - - - re d'or.

ff

S.
Dans cha - cun de ses grains,

C.
Dans cha - cun de ses grains,

T.
Dans cha - cun de ses grains,

B.
Dans cha - cun de ses grains,

S.
Dans cha - cun de ses grains,

C.
Dans cha - cun de ses grains,

T.
Dans cha - cun de ses grains,

B.
Dans cha - cun de ses grains,

Piano accompaniment with arpeggiated chords and melodic lines.

Poco rit.

S. jau - - - nes com - - - me de

C. jau - - - nes com - - - me de

T. jau - - - nes com - - - me de

B. jau - - - nes com - - - me de

S. jau - - - nes com - - - me de

C. jau - - - nes com - - - me de

T. jau - - - nes com - - - me de

B. jau - - - nes com - - - me de

Poco rit.

f *f* *f* *f* *f* *f*

(Le char se met en route, tous le suivent)

17 In tempo

S. *fff* l'or! Haï - di, ha -

C. *fff* l'or! Haï - di, ha -

T. *fff* l'or! Haï - di, ha -

B. *fff* l'or! Haï - di, ha -

S. *fff* l'or! Haï - di, ha -

C. *fff* l'or! Haï - di, ha -

T. *fff* l'or! Haï - di, ha -

B. *fff* l'or! Haï - di, ha -

In tempo

f *fff*

Le double plus lent

S. *fff* - il

C. *fff* - il

T. *fff* - il

B. *fff* - il

S. *fff* - il

C. *fff* - il

T. *fff* - il

B. *fff* - il

Le double plus lent

fff

fff

18 (69=♩) *poco a poco dimin.*

(Tous disparaissent lentement)

(Nedelea et Viorică portant chacune deux cruches. Elles se dirigent vers le puits)

Sopr. *De la coulisse (En s'éloignant de plus en plus)* 19 *mf*

Haï - di, haï -

Contr. *mf*

Haï - di, haï -

Tén. *mf*

Haï - di, haï -

Bass. *mf*

Haï - di, haï -

dim. sempre poco a poco

S. *dim.*
- di, ha - ï! Haï - di, ha -

C. *dim.*
- di, ha - ï! Haï - di, ha -

T. *dim.*
- di, ha - ï! Haï - di, ha -

B. *dim.*
- di, ha - ï! Haï - di, ha -

The piano accompaniment for the first system consists of two staves. The upper staff is in the bass clef and features a rhythmic pattern of sixteenth notes, with the number '6' written below the staff to indicate a sixteenth-note group. The lower staff is in the bass clef and contains a few notes with a fermata, marked with a forte (*f*) dynamic.

S. *dim.*
- ï!

C. *dim.*
- ï!

T. *dim.*
- ï!

B. *dim.*
- ï!

The piano accompaniment for the second system consists of two staves. The upper staff is in the bass clef and features a rhythmic pattern of sixteenth notes, with the number '6' written below the staff. The lower staff is in the bass clef and contains a few notes with a fermata, marked with a forte (*f*) dynamic and a *dim.* marking.

S. *ppp*

C. *ppp*

T. *ppp*

B. *ppp*

f

ppp

sf

Tranquillo

pp

Rit.

20 VIORICA, a Nedelca, tout en puisant de l'eau au puits.

A tempo

mf

Dan-serons-nous ce soir, le tra-vail a-che-vé ?

NEDELCA

mf

Nous n'avons pas de cob-

A tempo

p

f

f

21

(Avec violence)

ff a piacere

In tempo
Risoluto

a piacere

V. C'est la faute de Pra - de - a! Tant pis pour sa mai -

N. - zar pour danser. —

ff a piacere **In tempo Risoluto** *ff*

V. - son! *mf* *eresc.* Mau - vais — pré -

N. *(Avec tristesse)* *sfp dim.* Tris - te mai - son! —

ff *sfp* *p* *sfp*

V. *f* - sa - - - ge! *mf* *f* La femme est tris - te

N. *f* Pau - vre Ia - na! — *f*

p *dim.* *f* *sfp*

poco piacere **f** **In tempo più animato**

V. Et l'homme rude et vio - lent.

col canto **In tempo più animato**

ff **pp**

22 **Più lento** *(Curieuse)* **mf**

V. Tu crois?

NEDELCA, *tres mordant.* **f** **f** **f**

La tzi - ga - ne leur a je - té un sort.

Più lento (80 = ♩)
bien mesuré

f **p** **f** **p**

N. **mf** *(Mysterieusement)* **Rit.**

C'est certain. Du jour où la tzigane est par - tie A - vec Stan...

Rit. **dim.**

23 **In tempo tranquillo (72 = ♩)**

p **pp** **p**

dolce

VIORICA, avec un souvenir joyeux et
mf une tendresse émue.

Poco rubato
con grazia

Ah! ce Stan! Nul ne savait chan-ter Aussi bien que lui les chansons Qui

Poco rubato

con grazia

font que la lu - ne s'ar - rête Au fond du

(Avec enthousiasme)
ciel pour les en - ten - dre.

ff *(Avec abandon)*
 Ah! ce Stan!

ff *crese.* *sf*

a piacere *dim.* *Rit.* *In tempo*
 Nul ne sa_vait chan - ter Comme lui les chan - sons.

ff *col canto* *p* *dim.* *sf* *In tempo*

f
 Vrai_ment!

NEDELCA
mf *crese.*
 Il a - do - rait Ia - - - na.

sf *crese.*

N. *p* *dim.* *dim.*

Par - lons plus bas, el - le peut nous en -

pp subito

25

N. *dim.*

- ten - dre.

(Pradea arrive des champs: il a le regard dur, le geste brusque; il s'arrête devant les jeunes filles apourées)

p espress. *cresc.* *p*

VIORICA, songeuse et comme à elle-même, tout en versant dans ses cruches l'eau du puits et sans voir Pradea qui est entre.

p

Voi - là bien près d'un an que Stan n'a re - pa - ru!

mf espress. *Rit.* *f* *dim. pp*

26 PRADEA, aux deux femmes, avec violence.

In tempo ff

In tempo

(Nedilca et Viorica se hâtent, sous le regard du

In tempo Eh bien, et cette eau qu'on at - tend!

In tempo ($120 = \text{♩}$) *cresc.*

maitre; elles emportent l'eau dans la cour de la maison. Pradea, alors, se dirige vers la carisma, mais au moment d'entrer il se ravise et

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef. The music consists of rhythmic patterns with various dynamics and articulations.

passé derrière les peupliers Iana, qui n'a rien vu de tout cela, sort en chax, ant un refrain mélancolique)

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings such as *sf*, *dim.*, and *mf*.

Piano accompaniment for the third system, featuring dynamic markings like *dim.*, *sf*, and *p*.

Piano accompaniment for the fourth system, starting with a boxed measure number '27'. It includes tempo markings *Rit.* and *Lento (56=♩)*, and dynamic markings *p*, *dim.*, and *pp*.

Vocal line and piano accompaniment for the fifth system. The vocal line includes the lyrics: "TOUT EST JA LOUX AUCOUR DE NOUS, TOUT NOUS EN". The piano accompaniment includes dynamic markings *mf*, *p*, and *pp*, and the instruction *col canto*.

28 (Elle a le front enveloppé d'un voile diaphane dont les plis trainent jusqu'à ses pieds. Une quenouille pend a sa ceinture. Sa main tient

I. *dim.*

f

dim.

f

vi - e. Le so - leil, par - ce que nous brû - lions plus que lui Et

I. *p* *Rit.*

mf *mf* *mf*

mf *dim.* *pp* *mf*

col canto *en dehors*

l'her - be, par - ce que tu mèn - la - ces mieux qu'el - le.

(Elle se met a filer le lin sans apercevoir Præcia au regard courroucé)

Rit. *In tempo and^{no}*

f *pp* *f* *f*

C *senza rigore di tempo. improvisato*

mf *sf* *sf* *dim.*

Cédez

mf *pp*

Cédez

J'avais du lin dans ma que - nouil - le, Va - i! Va - i! J'a - vais du lin

In tempo

*f cresc.**dim.*Cédez *p* Rit.

Et du soleil sur tout mon sort, Ah!

In tempo

Cédez

*dim.**dim.**pp*[D] *senza rigore di tempo**p*

— sur tout mon sort

In tempo

La pierre luit, que le flot

Rit.

*p**f**p*

(Plaintif) (En echo)

*pp**dim.*

Cédez

[E] In tempo

f cresc.

mouille Va-ï! Va-ï! Sais-tu où demeure la Mort?

O chère Mort,

Cédez

In tempo

*p**dim.**f*

— dis-moi sans fau-te

Ah!

— Quel che-min mène à ton seuil?:

Rit.

*dim.**p**pp*

In tempo F *ff* *con fuoco* *cresc.* *fff*

Je pou-sse-rai ta por-te, hau-te Va-ï! —

In tempo *f* *f* *ff* *col canto*

(Douloureux) *f* **Calme** *p* *fff* *à pleine voix, avec grandeur* *dim.* **Cédez**

Va-ï! — Et j'en-trerai, Et j'en-trerai — dans ta maison. Ah! —

Calme *p* *fff* *col canto* *dim.*

Molto rit. *dim.* *ppp* G **In tempo**

— O chère Mort!

PRADEA *(Avec une ironie mauvaise)* *f* *(Durement)*

Tu chantes? Pourquoi chantes-tu?

Rit. **In tempo** *pp* *f* *f*

P. *ff* (*Tres brutal*)

Femme deshonnête et perverse! Tu n'as rien d'autre à faire

IANA

29 *Lento* (*Craintive*) *p* *f*

Quand tu me parles, on dirait que tu me hais! —

P. *Lento* (56 = ♩) *col canto*

Qu'à rêvasser et chanter!

P. **Più animato assai** *sf* (*Tres declamé, avec une haine sourde*) *mf*

Oui, je te hais Comme le

Più animato assai (84 = ♩) *energico e ben in tempo*

f *f* *p*

blé hait la faucille, Car ton pas a fendu la

f *p*

f *cresc.* *p subito*

f *p* *cresc.*

pier-re de mon seuil, Je te hais Car ton ombre obscur-cit la

f *p*

f *cresc.* *p* *p subito*

f *cresc. molto* *ff*

fa-ce de mon puits, Car le pain que je mange a cri-é contre

f *cresc. molto*

fff

P.

toi!

fff

fff

P.

(Le petit berger arrive tout essoufflé)

Rit.

sf

sf

sf

31 **Molto agitato** (In tempo)
Le BERGER

f (A Pradea, avec grande agitation)

Maî - - - - - tre,

Molto agitato (In tempo) (120 = ♩)

p

crese. poco a poco

crese.

les mois - son - neurs se

plai - - - gnent. Ils sont fa - ti -

f

Cédez
dim.

1^{re} B. *sf* - gués. La

cresc. *dim.*

32 In tempo tranquillo

1^{re} B. *mf* Ho - ra Les re - met - trait de leur fa -

In tempo tranquillo

p

33

And^{no} pastorale (88 = )

1^{re} B. - ti - - gue. Et d'ail - leurs, si tu

And^{no} pastorale
Un temps pour 2 des mesures précédentes

mf *p*

1^{re} B. veux que ton blé sé - che vi - te Et gar - - de sa belle cou -

34

più f

I. B. *leur, Il faut, maî - tre,*

I. B. *tu le sais bien, Qu'ils dan - sent sous la*

Più lento

35

ff

I. B. *lune, au son de la cob - za.*

PRADEA, avec humeur.

mf Je n'ai pas de cob - zar pour les fai - re dan -

Le BERGER

Le plus ha - bile a quit - té le vil - la - ge...

- ser!

f
crese.

IANA, comme a elle-même.

Il est mort peut - é - tre!

PRADEA, menaçant.

Ia - na, tu o - ses ré - veil - ler le sou - ve - nir de

f
crese.

36

IANA, avec franchise et fermeté.

(Sombre)

dim.

ff *>* Oui, — puis — que sans doute il est

Stan!

mort.

(Avec éclat) *ff* *>* Vi — vant ou mort, il ap — par — tient à la tzi —

cresc. *sempre*

(En appuyant sur les mots) *cresc.* — ga — ne, A la tzi — ga — ne qu'il t'a pré — fé —

P. *- rée, Bien que tu fus - ses libre en -*

sf sf sf rinf. sf sempre

37 *ff* *- cor!*

Rit. In tempo maestoso

sf sf sf ff stentato fff

Quasi récit (Avec une haine farouche) fff

Ah! ce Stan,

Quasi récit a piacere col canto cresc. fff

In tempo

si je le rencontrais!..

a piacere In tempo

cresc. p f

Le BERGER, à Præda, et très pressant.

Tempo I^o agitato

38

Maestoso

Maître, les moissonneurs attendent!

Tempo I^o agitato (66 =

Maestoso

mf cresc.
f
fff

PRÆDA, sans entendre le berger, et poursuivant son idée de vengeance.

Mon couteau saurait le goût de son sang!

a piacere

In tempo

pp cresc.

39

(Revenant à son idée et plus pressant encore)

Le BERGER

In tempo agitato

mf (A Præda)

Et, s'ils ne dansent pas ce

In tempo agitato (66 =

f
mf

le B. soir de - vant ton seuil, Gare

le B. à tes ger - bes, gare à ton ma - Cédez

Cédez

In tempo largo (Le berger s'éloigne)

le B. is.

In tempo largo

PRADEA

41

(Rappelant le berger)
mf légèrement

Eh! berger,

Rit.

In tempo and^{no} tranquillo (69 = ♩)

pp

Le BERGER

p

a piacere

Elle est trop frêle ——— Et son chant est trop

n'as-tu pas ta flûte?

cresc.

dim.

dim.

(Il joue un air sur sa flûte en s'éloignant de nouveau)

triste. Ecoute.

Tempo de la Doïna (66 = ♩)

col canto

mf *espress.*

42

IANA, a Pradea qui jette son manteau sur ses épaules.

(Timide)

Tut'énvas?

Je t'attendrai — Pour le repas du

PRADEA

(Durement)

Oui. —

Sopr. *p*

Haïdi!

haï - di, haï - di, haïdi!

Contr. *p*

Haïdi!

haï - di, haï - di, haïdi!

Tén. *p*

Haïdi!

haï - di, haï - di, haïdi!

Bass. *p*

Haïdi! —

haï - di, haï - di, haïdi!

Sopr. (De loin)

Haïdi!

ha - i,

Contr. (De loin)

Haïdi!

ha - i,

Tén. (De loin)

Haïdi!

ha - i,

Bass. (De loin)

Haïdi!

ha - i,

p sempre dim. poco a poco e rit. col canto1^{er} CHŒUR dans la coulisse2^e CHŒUR dans la coulisse

Le soleil s'abaisse sur l'horizon. Une clarté rouge empourpre les champs.

43

In tempo molto tranquillo e sereno

I.

P.

soir.

f *dim.* *f* (Brutal)

Je ne rentrerai pas, Je resterai là - bas, avec le travail - leurs. Bonsoir!

S.

C.

T.

B.

S.

C.

T.

B.

haï, haï - di, haï !

haï, haï - di, haï !

haï, haï - di, haï !

haï, haï - di, haï !

In tempo molto tranquillo e sereno

dim. *pp*

(Pradea disparaît dans les champs, Iana le suit des yeux)

dim.

p *pp*

sempre dim.

IANA, triste et découragée, vient s'accouder à la margelle du puits. Elle a les yeux fixés sur l'horizon empourpré où l'on voit le soleil disparaître lentement et s'éteindre comme dans une mer de sang.

Lento drammatico

mf

44

So - - - leil de

Lento drammatico (50 = ♩)

p

le chant bien en dehors

cresc.

1. pour - pre, astre é - cla - tant, Vas-tu re - joindre l'in - fi -

10

I. *f* > *mf*

- de - le?.. O soleil, tes cheveux, comme ils sont doux et longs!

I. *cresc.*

Ils pendent en - cor jusqu'à ter - re, Ils s'enroulent dans l'her - be,

I. *f* *poco a poco dim.*

au fleu - ve plein de joncs,

Au pâle é - - - tang qui doit tou - jours se

p

p subito

p *dim.* *(Comme a elle-même, douloureusement murmuré)* **Cédez**

tai - - - re, se tai - re, toujours.

Cédez

pp *p* *dim.*

45 *p* *cresc.* *f*

Ah! quetes cheveux longs s'enrou - lents sur mon cœur,

pp *cresc.*

1. *ff* *>* *>* *>* *>* *>*

— So - leil de joie et de jeu - nes - se,

ff

1. **Un peu pressé** *3* *>* *>* *cresc.* **Cédez** *3* *>* *>* **Rit.** *dim.* *3*

Qu'ils é - touf - fent l'a - mour, sa trop brè - ve dou -

Un peu pressé **Cédez** *col canto* *dim.*

1. **In tempo** *p* *3* *>* *>* **Rit.** *3*

- ceur, Qu'ils é - - - touf - fent l'a -

In tempo **Rit.**

pp *p subito*

In tempo

sf *dim.*

- mour, Et son é - ter - nel - le tristes - - se,

In tempo

sf *dim.*

(Sombre) *p* *crisc.*

Soleil de pour-pre, soleil de deuil, So -

p *dim.*

12

ff *dim.* **Rit.** *p* *ff*

- leil de sang, soleil de mort! Ah!

ff *f* *pp* *mf* *ppp* *fff sec*

Rit.

12

46 que son fuseau s'est brisé contre la margelle du puits.

I.

Poco più animato *Poco accelerando*

p *p* *p*

I.

(Haletante d'angoisse et prête à pleurer)

p *f* *ff*

Ah! c'est toi, Nedel - ca, regar - de, Mon fuseau est bri -

mf *f*

I.

- sé.

NEDELCA, avec épouvante.

ff *f* *Cédez*

Brisé! Malheureu - se Ia - na! Avant la nuit, on brise ra ton

Cédez

p *f* *p* *f*

47

Più lento

*(Sans comprendre)**p*

A tempo animato

Più lento

pp

I. Mon cœur?.. Avant la nuit?

II. cœur... *(S'adessa, de la tête, fait signe que oui)*

Più lento

A tempo animato

Più lento

48

(Dans un élan douloureux)

Lento

ff

I. Mais je n'ai

II.

I. plus mon cœur! Mais je n'ai plus d'amour! Stan l'a pris, —

II.

1. *Cédez*

Et quand la ziga - ne ensorce - leu - se, Quand la maudi - te joue avec le cœur de

1. *In tempo* *Rit.*

Stan, C'est avec mon cœur qu'il - le joue, C'est mon cœur qu'il - le bri - se!

In tempo *Rit.*

49 *Tempo molto lento* *I^o tempo* (Elle appuie sa tête sur l'épaule de Nedelca et pleure amèrement)

1. C'est mon cœur!

Tempo molto lento *I^o tempo*

Après un silence douloureux, Iana leve la tête entendant au loin des bruits confus et des éclats de rire.

CHOEUR dans la coulisse

Tén. **Poco accel.** *f*
C'est lui, ——— c'est le cob -

Bass. *(De loin)* *f*
Ah ah ah ah ah ah ah

cresc. **Poco accel.**

IANA *(Etonnée)* *mf*
Que di - sent -

Sopr. *f*
C'est

Contr. *(Se rapprochant)* *f*
C'est lui!

Tén.
- zar. ah ah ah ah ah ah ah

Bass.
C'est le cob - zar!

50

A tempo

I. - ils?

NEDELCA, *entraîne Iana vers la carisma.*

mf Viens, Ia - na, ren - trons.

S. lui, Oui, c'est lui, c'est le cob -

C. Oui, c'est lui, c'est le cob -

T. C'est Stan, oui, c'est lui, c'est le cob -

B. ah ah ah ah ah C'est lui, c'est le cob -

A tempo (126 = ♩)

f *f*

f *cresc. poco a poco*

Les deux femmes sont à peine rentrées dans la maison que les moissonneurs arrivent en se bousculant joyeusement. Ils entourent Stan qui tient une cobza à la main, et dont les épaules sont couvertes d'un grand manteau blanc. Les paysans font cercle autour de lui. Ils le supplient et le menacent tour à tour.

S. *f* - zar.

C. *f* - zar.

T. *f* - zar.

B. *f* - zar.

En scène

S. *f* Al - lons, joue et chan - te pour nous! U - ne

C. *f* Al - lons, joue et chan - te pour nous! U - ne

T. *f* Al - lons, joue et chan - te pour nous! U - ne

B. *f* Al - lons, joue et chan - te pour nous! U - ne

S. *sf* Ho - - - ra pour le vil - la - - - ge!

C. *sf* Ho - - - ra pour le vil - la - - - ge!

T. *sf* Ho - - - ra pour le vil - la - - - ge!

B. *sf* Ho - - - ra pour le vil - la - - - ge!

S. *f* Chan - te *ff* u - ne

C. *f* Chan - te *ff* u - ne

T. *f* Chan - te *ff* u - ne

B. *f* Chan - te *ff* u - ne

51 A tempo (Vif, alerte)

S. Ho - - - ra. (En chuchotant entre elles)

C. Ho - - - ra.

T. Ho - - - ra. (A Stan, mystérieusement)

B. Ho - - - ra.

A tempo (Vif, alerte) (132 = ♩)

ffp *trz* *sf* *ffp* *sf*

S. Mais que va di - re Ia - na?

C. Mais que va di - re Pra - de - a?

T. *p* *cresc.* Chas - se - nous le mau - vais es - prit Et pro -

B. *p* *cresc.* Chas - se - nous le mau - vais es - prit Et pro -

p *f*

53

S. - gent...

C. - gent...

T. *(A Stan) f* Des ar - mes sù - res et bril -

B.

8

f cresc. molto sf sf sf sf

tr

S. *p* Si tu chan - tes nous t'ai - me -

C. *p* Si tu chan - tes nous t'ai - me -

T. - lan - tes,

B. *f* Chante u - ne Ho - ra!

(Avec charme)

8

sf p subito sf sf sf

tr

54 (Les jeunes filles jettent des fleurs a la figure de Stan)

S. *f* - rons! Ha, ha, (Riant)

C. *f* - rons! Ha, ha,

T. (Riant, en voyant Stan, à la sinistre figure, couvert de feuilles de roses) Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

B. Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

cresc.

S. *f* ha, ha, ha, ha, ha! Chas-se-nous le mau-vais es-

C. *f* ha, ha, ha, ha, ha! Chas-se-nous le mau-vais es-

T. *f* ha, ha, ha, ha, ha! Chas-se-nous le mau-vais es-

B. *f* ha, ha, ha, ha, ha! Chas-se-nous le mau-vais es-

55

S. *f* Pro - tè - ge no - tre mois -

C. *f* Pro - tè - ge no - tre mois -

T. *f* - prit.

B. *f* - prit.

8

S. *f* - son!

C. *f* - son!

T. *f* Stan, chan - te - nous u - ne

B. *f* Stan, chan - te - nous u - ne

8

56

S. Stan, chan - te - nous u - ne

C. Stan, chan - te - nous u - ne

T. Ho - - - ra,

B. Ho - - - ra,

S. Sar - - - ba, u - ne Sar - ba,

C. Sar - - - ba, u - ne Sar - ba,

T. U - ne Ho - ra, pour des cein -

B. U - ne Ho - ra, pour des cein -

57

S. pour notre a - mour, des mou_choirs, *cresc.*

C. pour notre a - mour, des mou_choirs, *cresc.*

T. - tu - res, des cein - tu - res *cresc.*

B. - tu - res, des cein - tu - res *cresc.*

cresc. molto

S. de l'a_mour. Chante u - ne Sar - ba, u - ne Ho - - - *ff* *cresc.*

C. de l'a_mour. Chante u - ne Sar - ba, u - ne Ho - - - *ff* *cresc.*

T. et des ar - mes. Chante u - ne Sar - ba, u - ne Ho - - - *ff* *cresc.*

B. et des ar - mes. Chante u - ne Sar - ba, u - ne Ho - - - *ff* *cresc.*

f *cresc.*

S. - - - - - ra! Chan_te!

C. - - - - - ra! Chan_te!

T. - - - - - ra! Chan_te!

B. - - - - - ra! Chan_te!

(Les jeunes filles s'approchent maintenant de Stan qui reste pâle et silencieux au milieu de tout ce tumulte)

58 **All^o moderato**
6 Sopr.

p Tiens, prends ce brin de ba-si-

6 Contr.

All^o moderato (120 = ♩)

p

S. *lic* — — — — — Mets — le sur ta cob-za, puis,

C.

S. *p* chan — — — — — te. — — — — — Ta voix dis — si — pe — ra nos

C. *p* Chan — — — — — te. — — — — —

S. craintes En é - car - tant les ma - lé -

C.

59

S. - fi - ces. TOUS

C. *p* Chan - te pour nous *mf* (Sombre) Car on ne trou - ve

Tén.

Bass. *mf* (Sombre) Car on ne trou - ve

mf

mf

sf

sf

S. 

C. plus là - bas, Au - près du ruisseau, sous les 

T. 

B. plus là - bas, Au - près du ruisseau, sous les 

cresc.  *dim.* ⁵

cresc.  *dim.*

S.  Chan - te! 

C. sau - - - les, Où n'é - clo - saient que des fleurs 

T. 

B. sau - - - les, Où n'é - clo - saient que des fleurs 

cresc.  *cresc.* ⁵

cresc. 

S. *f* *f* *f*

C. bleues, Que des fleurs rou - ges à foi -

T. *f* *f* *f*

B. bleues, Que des fleurs rou - ges à foi -

f *ff* *dim.*

f *ff* *dim.*

f *f* *f* *f*

(Entre eux, avec inquiétude)

S. *p* Pré - sa - ge de mort, n'est-ce pas?

C. *p* - son.

(Entre eux, avec inquiétude)

T. *p* Pré - sa - ge de mort, n'est-ce pas?

B. *p* - son. *p* Pré - sa - ge de

p *p*

f *f*

60

(A Stan, avec anxiété, et en le pressant de répondre)

T. Ex-is-te-rait-il parmi nous

B. mort. Ex-is-te-rait-il parmi nous

pp espress.

ppp

ppp

ppp

T. Unmeurtrier? Par-le, tu dois le sa-voir.

B. Unmeurtrier? Par-le, tu dois le sa-voir.

f *(Presque parlé)* *Rit.* *soffo voce* *I^o tempo andante*

pppp

pppp

pp

Rit. *I^o tempo andante (66=♩)*

(Stan. silencieux, les bras croisés, reste impenétrable)

dim.

pp

ppp

Rit.

8.....

61 Vivace

Sopr. *p*
Chan - te pour que ta bien ai -

Contr. *sf* *p*
Chan - te, chan - te pour que ta bien ai -

Tén. *p*
Chan - te pour que ta bien ai -

Bass. *sf* *p*
Chan - te, chan - te pour que ta bien ai -

Vivace (132 = ♩)

sfp *sf* *sf* *sf*

S. *cresc. poco a poco (Avec intention)*
- mée Ne pen-se pas que la sor - ciè - re T'a fait ou - bli - er tes chansons,

C. *cresc. poco a poco*
- mée Ne pen-se pas que la sor - ciè - re T'a fait ou - bli - er tes chansons,

T. *cresc. poco a poco*
- mée Ne pen-se pas que la sor - ciè - re T'a fait ou - bli - er tes chansons,

B. *cresc. poco a poco*
- mée Ne pen-se pas que la sor - ciè - re T'a fait ou - bli - er tes chansons,

sf *cresc. sf poco a poco* *sf*

(Rires bruyants et prolongés)

S. Tes bel - les chan - sons d'au - tre - fois! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

C. Tes bel - les chan - sons d'au - tre - fois! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

T. Tes bel - les chan - sons d'au - tre - fois! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

B. Tes bel - les chan - sons d'au - tre - fois! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

62

Presto*(A ces mots, Stan, d'un geste violent, jette à terre son manteau, saisit sa cobza et chante)*

S. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

C. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

T. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

B. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Presto

Piano introduction featuring arpeggiated chords in the right hand and triplets in the left hand. Dynamics include *fff* and *ppp*.

(Stan accorde sa cobza)

A tempo andante

Rit.

63 *And^{te} malinconico* (48 = )

Piano accompaniment for the vocal entry, starting with a *f* dynamic and moving to *p* and *pp*. The tempo is *And^{te} malinconico*. Includes the instruction *simili*.

STAN

mf

Je ne vis plus pen - dant le jour, Je ne vis plus que

Vocal line and piano accompaniment for the first phrase of the song.

S.

dans la nuit, Car les amoureux in - qui - ets font leurs confi - den - ces la

Vocal line and piano accompaniment for the second phrase of the song.

S. *p*
 nuit. Ils rôdent au tour de la

S. *p subito* *cresc.*
 por - te De l'aman - te, quand tout est noir! Par -

S. *f* *p*
 tout où se trouve une por - te, On la fer - me quand vient la

Cédez

A tempo

pp *dolciss.*

S. *nuit,* _____ Hor - mis la por - te de l'ai - mé - e Qui

Cédez

A tempo

pp

Dimin. poco a poco

Rit.

S. *s'ou - vre* quand nait _____ une é - toi - - -

Rit.

Dimin. poco a poco

65

A tempo

ff (*Douloureux*)

sf

S. -le! _____ Va - i _____ Va i de mi - ne!

A tempo

ff

sf

ff Va-ï! Vaï de mi-ne! *ff* Ah! je ne vis plus que dans la

(Tres senti)
p Rit. *sf*

Rit.
p col canto *sf*

66

1^o tempo nuit.

1^o tempo

STAN

(Triste et monotone)
p

Heu - reux ce - lui qui n'est pas in - for - mé Des

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics "Heu - reux ce - lui qui n'est pas in - for - mé Des". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the bass and a more complex melodic line in the treble. Dynamic markings include *dim.* and *pp*. A rehearsal mark with numbers 6 and 8 is present at the end of the system.

cresc.

cho - ses — de ce mon - de, Tout ce qui se voit, n'est qu'une appa -

The second system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics "cho - ses — de ce mon - de, Tout ce qui se voit, n'est qu'une appa -". The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the treble clef. Dynamic markings include *pp*, *p*, and *cresc.*. The system concludes with a double bar line.

- rence, Et non une cho - se ré - el - le. Le

The third system of the musical score shows the vocal line with the lyrics "- rence, Et non une cho - se ré - el - le. Le". The piano accompaniment continues with the triplet pattern and includes a key signature change to one flat (Bb and F). Dynamic markings include *dim.* and *pp*. The system ends with a double bar line.

67

S. *cresc.*
 bleu que j'aperçois là - haut C'est l'es - pace et non le firma -

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register and features a melodic line with a crescendo. The piano accompaniment is in a lower register and includes several triplet figures and trills, marked with *sf* (sforzando).

S. *(Avec exaltation et grandeur)*
molto cresc. *ff*
 - ment. C'est l'es - - - pa - - -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked with *molto cresc.* and *ff* (fortissimo). The piano accompaniment includes a trill figure and a section with a *cresc.* (crescendo) marking.

S. *(Songeur et comme extatique)*
 - - - ce!

The third system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked with *(Songeur et comme extatique)*. The piano accompaniment features a dense texture of notes and is marked with *fff* (fortississimo).

S. *mf* l'es - pa - ce! *Rit. dim.*

68 *A tempo* *pp* (*Il retombe dans sa tristesse*) Rien n'ex - is - te que la souf - fran - ce, Rien que la souf -

A tempo *pp* *cresc.*

S. *dim. Rit.* **69** *A tempo* *pp* - france et que l'a - mour, l'a - mour.

Rit. *dim.* *A tempo* *pp*

S. (*Dans une explosion de douleur*) *ff* Va-ï! Vaï! de mi-ne! Va-ï Vaï! de

S. *mf* **Rit.** *f* **A tempo**

mine — Rien quela souffrance et la — mour, —

S. *f* **Allargando** *fff* *fff*

(Avec toute son âme) la — — — mour. —

p *f* **Allargando** *fff* *fff*

70 IANA, tres pâle, a paru sur le seuil de la carisma: elle porte une amphore. En reconnaissant Stan, elle éprouve une commotion silôt réprimée.

ff *p* **Rit.**

Ah! c'est Stan! ô mon Dieu! c'est lui! c'est

Lento *p* *ff* *mf* **Rit.**

Iana, faisant un violent effort sur elle-même, s'avance vers Stan qui demeure comme pétrifié devant cette apparition, et elle lui tend l'amphore avec beaucoup de simplicité et de douceur.

1. Stan! ——— **A tempo and^{te} moderato**

pp sf sf sf sf

1. *mf* Veux-tu boi - re de cette eau clai - re? ———

STAN *Dans la plus grande émotion, sans voix.* *f* **Rit.** *p* Ah! pardon! par - don! ———

p *pp* *ff* *p* **Suivez**

71 *(Avec sérénité)* **In tempo** *p* Bois. *p* Ce - lui qui a creusé ce puits A

In tempo *pp* *p*

(Stan étonné repousse l'amphore)

1. *dé-si. ré-çon-but toujours — La première gorgée au nom des morts.*

72

Animato con fuoco

Supr. *p sf*
Au nom des morts, pourquoi?—

Contr. *p sf*
Au nom des morts, pourquoi?—

Tén. *p sf*
Au nom des morts, pourquoi?—

Bass. *p sf*
Au nom des morts, pourquoi?—

Animato con fuoco

Vivace

S. *ff* Non, qu'il boive au nom des vi - vants,

C. *ff* Non, qu'il boive au nom des vi - vants,

T. *ff* Non, qu'il boive au nom des vi - vants,

B. *ff* Non, qu'il boive au nom des vi - vants,

Vivace (♩=138)

S. Et qu'il chan - te tou - te la nuit; Qu'il

C. Et qu'il chan - te tou - te la nuit; Qu'il

T. Et qu'il chan - te tou - te la nuit; Qu'il

B. Et qu'il chan - te tou - te la nuit; Qu'il

S. chan - - te, Nous danse_rons en l'é_cou - tant

C. chan - - te, Nous danse_rons en l'é_cou - tant

T. chan - - te, Nous danse_rons en l'é_cou - tant

B. chan - - te, Nous danse_rons en l'é_cou - tant

S. *fff*
— Au-près des ger-bes re-cueil-lies.

C. *fff*
— Au-près des ger-bes re-cueil-lies.

T. *fff*
— Au-près des ger-bes re-cueil-lies.

B. *fff*
— Au-près des ger-bes re-cueil-lies.

fff

fff

Presto

S. — Au-près des ger - bes d'or.

C. — Au-près des ger - bes d'or.

T. — Au-près des ger - bes d'or.

B. — Au-près des ger - bes d'or.

Presto (160 = ♩)

S.
C.
T.
B.

BALLET

N° 1

All^o vivo

74

PIANO

ff

cresc.

DOÏNA

Lento a piacere (66=♩) Les moissonneurs se préparent pour la danse.

8

ff

75

Des groupes se forment. Attirés par le chant de la Doïna

8

sf cresc. *sf sf*

que le berger joue sur sa flûte,

8

sf

cresc.

de tous côtés les paysans accourent joyeusement.

8

ff

8

dim. e rit.

pp *fff*

SARBA

76 All^{to} con spirito (66= ♩)

Stan prend sa cobza et joue; les danses commencent.

sf *cresc.* *sf*

fff *f* *sf*

U'abord la Sarba à l'allure franche, martiale;

8-----1

mf

77

f

8-----1

mf *sf*

8-----1

78

sf *ff martelé, rude sf*

sf

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 3/4 time signature. The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand features a melodic line with triplets and trills (*tr*). The left hand provides a harmonic accompaniment. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

Second system of musical notation. It begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand continues with melodic lines, including a trill (*tr*). The left hand features a series of triplets. The system includes a fortissimo (*ff*) dynamic marking with the instruction *rude*, followed by a fortissimo (*f*) dynamic, and ends with a fortissimo (*sf*) dynamic.

Third system of musical notation. It begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The right hand has melodic lines with trills (*tr*) and triplets. The left hand has a steady accompaniment of triplets. A box containing the number 79 is located above the right hand. The system concludes with a piano (*p*) dynamic.

Fourth system of musical notation. The right hand features melodic lines with triplets and trills (*tr*). The left hand has a harmonic accompaniment. The system ends with a *dim.* (diminuendo) marking over a triplet.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with trills (*tr*). The left hand features a rhythmic accompaniment of chords with a tenuto mark. The system begins with a piano (*p*) dynamic and ends with a *cresc. m. lto* (crescendo molto) instruction.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with triplets and a trill. The left hand has a bass line with triplets. The dynamic marking is *sfp* *très lié*.

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with triplets and a trill. The left hand has a bass line with triplets. The dynamic markings are *sf*, *dim.*, and *morendo*.

Third system of a piano score, starting with a boxed number 80. The right hand has a melodic line with triplets and a trill. The left hand has a bass line with triplets. The dynamic marking is *fff*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with triplets and a trill. The left hand has a bass line with triplets. The dynamic marking is *cresc.*

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with triplets and a trill. The left hand has a bass line with triplets. The dynamic markings are *fff* and *ffff risoluto*.

N^o 2

PAS DE LA BOHÉMIENNE

HORA

81

And^{no} malinconico (44 = )

PIANO

*p**puis la Hora lente et langoureuse.**p dolce espressivo**Quelques bohémiens et bohémiennes qui se sont faufilés parmi les*

pp

moissonneurs dansent le Pas de la Bohémienne.

D'autres ménétriers, joueurs de flûte et d'instruments champêtres,
espressivo

p

viennent accompagner la danse.

dim. *mf*

Iana est rentrée dans la maison

53

p *p*

dim. *cresc.*

et Stan, cessant de jouer de la cobza

ff *dim.*

se tient à l'écart, sombre et silencieux.

sempre dim. *ppp* *pppp*

N° 3

HORA URSAREASCA

And^{mo} moderato (54 = ♩)Mouv^t de berceuse

84

PIANO

*p**dolce espressivo*

Puis, c'est de nouveau

sf

la Hora enveloppante qui est dansée par toute la foule

85

ffp

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a trill marked 'tr' and a fermata. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f cresc.*, *f cresc.*, and *ff p*. A trill is also indicated in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. Dynamics include *f* and *p*.

Third system of musical notation, starting with measure 86 in a box. The treble clef staff features a series of sixteenth-note runs. Dynamics include *pp*.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the sixteenth-note runs. Dynamics include *cresc. molto*. Trills are marked in the treble staff.

Molto animato (1 temps pour 2)

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a complex, fast-moving melodic line. Dynamics include *ff*.

Rit. 87 Tempo I^o

sf dim. subito *pp*

tr^b

sf p dim. poco a poco

tr^b

sf *sf*

88 *molto. cresc.* *sf* *p subito*

sf *pp* *ppp* *pppp* Rit.

Nº 4

SIRBA DIN PLOESTI

89) *All^{to} moderato* (144=♩)

PIANO

sf p sf p sf p sf p

et ensuite

la Sirba din Ploesti pleine de verve et de brio pp

sf p

sf p sf p sf p

90)

f cresc. sf tr

First system of musical notation, measures 86-90. The piece is in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a melodic line with a trill (tr) in measure 86 and a dynamic marking of *f*. The left hand provides a steady eighth-note accompaniment. A *dim.* (diminuendo) marking spans measures 87 and 88, leading to a *p* (piano) dynamic in measure 89. The system concludes with a fermata over a chord in measure 90.

Second system of musical notation, measures 91-95. The right hand continues the melodic line with a trill (tr) in measure 92 and a dynamic marking of *f*. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. The system ends with a fermata over a chord in measure 95.

Third system of musical notation, measures 96-100. The right hand features a melodic line with a trill (tr) in measure 97 and a dynamic marking of *f*. The left hand provides a steady eighth-note accompaniment. A *p* (piano) dynamic marking is present in measure 96. The system concludes with a fermata over a chord in measure 100.

Fourth system of musical notation, measures 101-105. The right hand features a melodic line with a trill (tr) in measure 102 and a dynamic marking of *f*. The left hand provides a steady eighth-note accompaniment. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present in measure 101. The system concludes with a fermata over a chord in measure 105.

Fifth system of musical notation, measures 106-110. The right hand features a melodic line with a trill (tr) in measure 107 and a dynamic marking of *f*. The left hand provides a steady eighth-note accompaniment. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present in measure 106. A *cresc.* (crescendo) marking spans measures 108 and 109. The system concludes with a fermata over a chord in measure 110.

p subito *ff*

This system contains measures 89 through 92. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *p subito* at the beginning and *ff* in the final measure.

92

f *p* *cresc.*

This system contains measures 93 through 96. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f*, *p*, and *cresc.* (crescendo).

f *dim.* *f* *p*

This system contains measures 97 through 100. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand has eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f*, *dim.* (diminuendo), *f*, and *p*.

cresc. *dim.*

This system contains measures 101 through 104. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* and *dim.*

93

mf *tr.* *dim.*

This system contains measures 105 through 108. The right hand features a melodic line with a trill (*tr.*) in measure 106 and slurs. The left hand has eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *mf* and *dim.*

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music includes various note values and rests. A dynamic marking of *f* and the instruction *cresc. molto* are present in the right-hand staff.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings of *ff* and *pp*, along with a hairpin crescendo symbol.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. A measure number '94' is enclosed in a box above the treble staff. Dynamic markings of *pp* and *ff* are present.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves. A dynamic marking of *cresc.* is present in the right-hand staff.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves. A dynamic marking of *ff* is present in the left-hand staff.

cresc.

95

ff

cresc.

sf p subito

ff

96

First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues with melodic phrases, including a triplet in measure 6. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *fff sf* (fortississimo sforzando).

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment is consistent. A *ff* dynamic is present.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand features a series of chords and melodic fragments. The left hand accompaniment is dense. Dynamics include *ff*.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand continues with melodic and chordal patterns. The left hand accompaniment is active. A piano (*p*) dynamic is marked in the final measure. A box containing the number 97 is located above the final measure.

The musical score is arranged in five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The notation includes various dynamics and performance instructions:

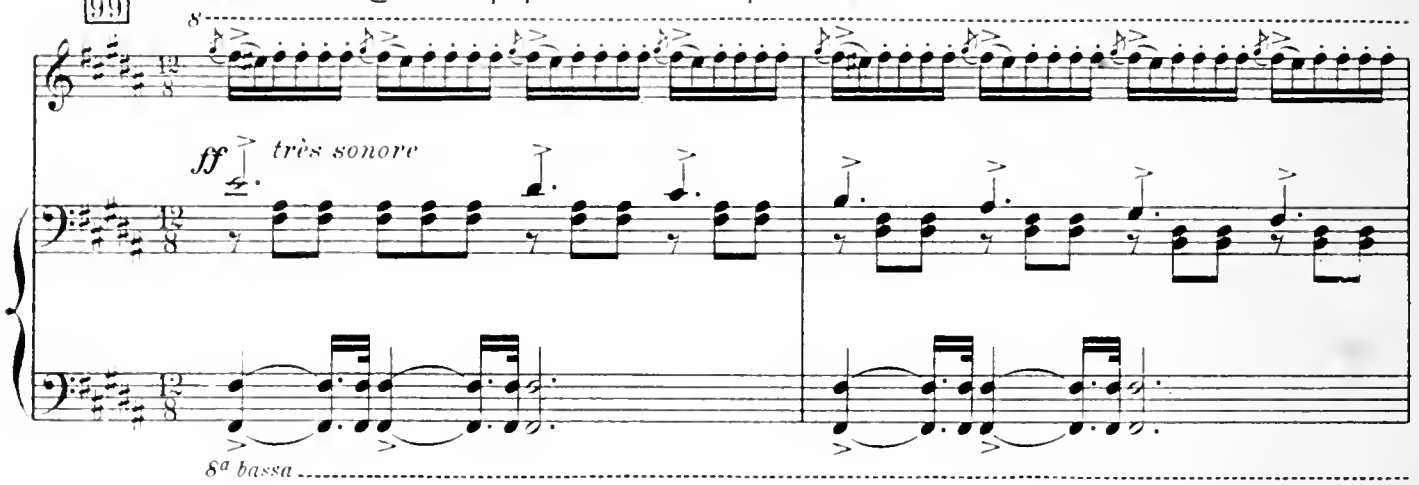
- System 1: Treble clef has chords; bass clef has a melodic line with accents.
- System 2: Treble clef has chords; bass clef has a melodic line. Dynamics: *p*, *cresc.*, *poco a poco*.
- System 3: Treble clef has chords; bass clef has a melodic line. Measure 98 is boxed. Dynamics: *f*.
- System 4: Treble clef has chords; bass clef has chords. Dynamics: *cresc. sempre*, *f*. There are triplets in the bass clef.
- System 5: Treble clef has chords; bass clef has chords. Dynamics: *Rit.*, *fff*.

In tempo

Andante (72 = ) 1 temps pour 2 de la mesure précédente

99

8

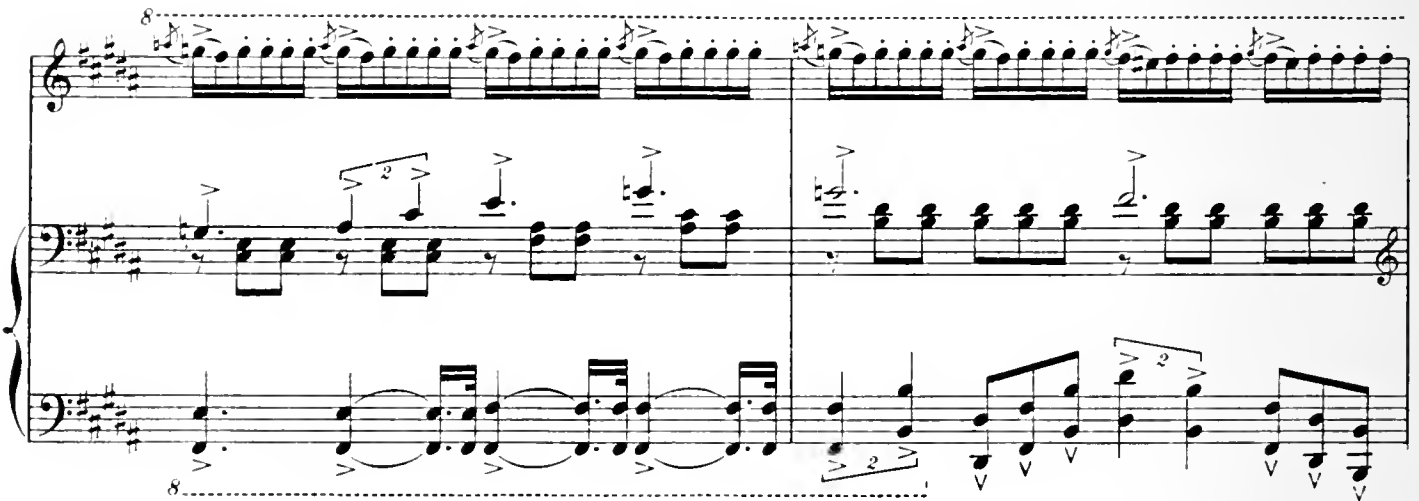


ff *très sonore*

8^a bassa

Tout à coup, au moment où la joie est le plus

8



ff

8

d'irrade, l'orchestre fait entendre la grande et poignante

8



ff

ff

8

phrase de Stan exprimant ainsi la douleur du cobsar

Allargando

8-

ff *cresc. sempre* *ff* *fff* *fff*

dont le cour saigne au milieu de cette joie frénétique,

100 In tempo agitato (176 = ♩)

tutta la forza et molto stentato *ff p dim.*

de tout ce tumulte. Mais la Sirba reprend de nouveau plus bruyante, plus tumultueuse.

rude *mf*

ff *mf* *ff* *mf* *ff* *cresc.*

ff *mf* *ff* *mf* *ff* *cresc.*

Musical score system 1, measures 95-100. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a steady accompaniment of chords. A dynamic marking of *ff* is present in the right hand, and *p subito* is written in the left hand.

Musical score system 2, measures 101-106. Measure 101 is marked with a box containing the number 101. The right hand contains triplets and slurs, with the instruction *cresc. poco a poco* written above the staff. The left hand continues with chordal accompaniment.

Musical score system 3, measures 107-112. The right hand features a series of triplets with slurs and accents. The left hand provides a consistent accompaniment of chords.

Musical score system 4, measures 113-118. The right hand continues with triplets and slurs. The left hand accompaniment includes a *sempre cresc.* marking in the final measure.

Musical score system 5, measures 119-124. Measure 122 is marked with a box containing the number 102. The right hand features triplets and slurs. The left hand accompaniment includes a *fff* dynamic marking in the final measure.

Musical score system 6, measures 125-130. The right hand features a series of triplets with slurs and accents. The left hand provides a consistent accompaniment of chords.

Précipitez le mouv!

cresc. molto

The first system consists of two staves. The upper staff (treble clef) and lower staff (bass clef) both feature a series of triplets. Each triplet is marked with an accent (>) and a '3' below it. The music is in a 3/4 time signature. The upper staff ends with a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature.

fff

The second system continues the triplet pattern from the first system. It features two staves with triplets marked with accents and '3's. The music concludes with a double bar line and a key signature of two flats. The dynamic marking *fff* is placed above the final measure.

In tempo. Più mod^{to} (72 = ♩)

103

ff *très sonore*

The third system begins a new section marked with the number '103' in a box. The tempo is 'In tempo' and the mood is 'Più mod^{to}' (more moderate), with a tempo indication of 72 = quarter note. The music is in 3/4 time and two flats. The upper staff features chords with accents, while the lower staff has a simple accompaniment. The dynamic marking is *ff* and the instruction is *très sonore*.

f *cresc.*

The fourth system continues the chordal texture. The upper staff has chords with accents, and the lower staff has a simple accompaniment. The dynamic marking is *f* and the instruction is *cresc.*. The system ends with a key signature change to one flat (B-flat) and a common time signature.

ff

The fifth system continues the chordal texture. The upper staff has chords with accents, and the lower staff has a simple accompaniment. The dynamic marking is *ff*. The system ends with a key signature change to one flat (B-flat) and a common time signature.

Animando

cresc.

basso

Stretto

104

fff

δ

N° 5

HORA FINIS

105

Presto con fuoco (168=♩)

PIANO

The first system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef, with a 2/4 time signature. The music is marked *f* (forte). The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes with accents (^) and slurs. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment with slurs and accents.

The second system continues the musical score with the same two-staff format and tempo markings. The rhythmic patterns in both hands are consistent with the first system.

Les danseurs grisés par l'étourdissante Hora finis forment

The third system includes vocal lines above the piano accompaniment. The vocal melody is marked *f* and features a trill (tr) over the word "forment". The piano accompaniment continues with eighth-note patterns.

un immense lacet et poursuivent leur course dans la

The fourth system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line includes another trill (tr) over the word "lacet". The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

campagne, entraînant Stan malgré lui, malgré sa protestation.

106

Ils forcent le cobzar à tourner follement avec eux

autour des gerbes entassées.

dim.

107

mf *tr:*

Sempre più animato

cresc. *f*

f *p subito*

108

f *tr:*

Sempre più animato

cresc.

First system of musical notation. The right hand plays a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sf* (sforzando) and *p subito* (piano subito).

Prestissimo

Second system of musical notation, marked **Prestissimo**. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with the rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

Third system of musical notation. The right hand includes a trill marked *tr*. The left hand continues with the rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with the rhythmic accompaniment. Dynamics include *f cresc.* (forte crescendo) and *p subito* (piano subito).

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with the rhythmic accompaniment. Dynamics include *poco a poco* (poco a poco), *f* (forte), and *sf* (sforzando).

- mu - nu - en - do ma senza mai rallentare

peu a peu on le voit

disparaître au loin. Le bruit de leurs ébats

joyeux s'éteint progressivement.

Et l'on aperçoit alors la Tzigane qui guettait

a travers le feuillage

110 **Reprenez**

sf p *dim.* *p* *dim. poco a poco sino alla fine sf*

peu à peu le mouv!

sf

sf dim.

Le calme

sf p legatissimo dim.

renait: c'est la nuit, éclairée par la lune resplendissante.

Rit.

pp

In tempo Lento

111

La TZIGANE

H

Les moissonneurs l'ont entraîné.

C'était bien lui! Stan!—

In tempo Lento (58 = ♩)

pp

f

pp

f

la T.

Mon Stan!

Ces gens-là croient que leur cobzar est i-ci Pour veil-

pp

cresc.

la T.

-ler en chantant sur leurs gerbes de blé!

Ah! Ah!

Bra-ves gens!—

f

ff

sf p

I

la T. *p*
Il est re-ve-nu pour la voir...

*Andante
espress.*
mf

pp

la T. *f*
El - le... la - na... La fem - me de Fra - de - a... cet - te

f *p*

la T. *cresc.*
fem - me qu'il aime en - core, Et qui l'ai - me toujours,

cresc.

la T. *f* **J** *f* **Poco accelerando**

sans dou - - - te! Eh bien, voi-là des a-mours é - ter -

f **Poco accelerando**

la T. *ff* **Cédez Rit.**

- nel - les Qui se-ront brisées à ja-mais A -

crese. assai **Cédez Rit.** *f dim.*

la T. **Lento** *mf* **Rit.** **In tempo**

- vant que le jour re-pa-rai - - se... Et ce se-ra Pra -

Lento *p* *dim.* *f* **Rit.** **In tempo** *mf*

pp *f* *f* *f*

la T. *cresc.* *ff* *f*

- de - a qui me ven - ge - ra! Pra -

Très lent *dim.* *(menaçant)* *ff*

- de - - a! Pra - de - - a! Pra -

Très lent

pp *sf* *pp* *sf*

K

la T.

- de - - - - -

f *dim.*

f *dim.*

(Elle s'enfuit dans la campagne)

la T.

- a!

pp *dim.*

RIDEAU lentement


p *f* *dim.* *ppp*

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II

INTERLUDE

LA NUIT

Lent, calme (44 = )

PIANO

C'est la nuit, c'est le silence, un silence harmonieux, une

A *nuit très pure, très calme, toute constellée d'étoiles*

la nature dort.

The first system of music consists of three measures. The vocal line begins with a melodic phrase marked with an accent (>) and a slur, with the lyrics "la nature dort." written above. The piano accompaniment starts with a series of chords in the left hand, marked *pp* (pianissimo), and continues with a more active texture in the right hand. The system concludes with a measure where the vocal line has a single note marked *p* (piano) and the piano accompaniment features sustained chords.

B Andantino

The second system, marked **B** *Andantino*, spans three measures. The vocal line features a melodic line with a slur and an accent (>). The piano accompaniment is characterized by a steady, rhythmic pattern of chords in the left hand, marked *pp*. The right hand provides harmonic support with sustained notes and chords.

The third system consists of four measures. The vocal line has a melodic phrase with a slur and an accent (>), marked *p*. The piano accompaniment begins with a chord marked *dim.* (diminuendo) and *ppp* (pianississimo). The system continues with sustained chords in the right hand and rhythmic patterns in the left hand.

C

The fourth system, marked **C**, spans four measures. The vocal line features a melodic phrase with a slur and an accent (>), marked *p*. The piano accompaniment starts with a chord marked *ppp*. The system concludes with a measure where the piano accompaniment has a *cresc.* (crescendo) marking and the vocal line has a final note.

Cédez

f *molto dim.* *ppp*

f *pp* *f* *f* *ff* **D**

Agitato

cresc. *ff* **Rit.**

In tempo

ppp *f* *cresc. e animando* *ff* *f*

Rit. **E** **In tempo**

f *f* *f dim.* *p*

Rit.

pp dim.

Lent, calme

F

ppp

p

pp

G

pp

pppp

pppp

p

p

sempre dim.

H

RIDEAU

dim.

pp

pppp dim.

Lent

lourd dim.

Stan reparait, il a pu s'échapper de la troupe des moissonneurs; il regarde autour de lui et s'approche de la maison de Iana, n'osant pas appeler. Au bout d'un instant fort court, Iana sort de la maison, comme si elle avait deviné la présence de Stan auprès d'elle. Elle s'avance vers Stan, et la première, rompt le silence.

III **Molto lento**

IANA

(A basse voix et très troublée)

Pourquoi reviens-tu?

STAN

(De même)

Pour te

Molto lento (58=♩)

pp *p* *mf* *sf*

(Avec amertume)

I. Le hasard des chemins, peut-être?

S. voir! Et pour obte-nir ton par-

p *sf* *p* *sf*

I. *f* Tais-toi! Tais - toi! Nous n'avons plus

S. *(Suppliant)* *(Eperdu)*
 - don... J'ai per-du la raison!... Sau-ve-moi de moi-mê-me!

I. *f* Animez peu à peu
rien de commun.

S. C'est vrai. Le voile de l'é-pou - se... —

Animez peu à peu

cresc.

S. *(Douloureux)* *f*
— Tu m'as ou-bli-é.

cresc. e stringendo

Più mosso assai agitato

112

IANA, *angoisse*

Toublier... Hé-las! c'est impos-si - - - ble!

Più mosso assai agitato (108 = ♩)

Tempo più tranquillo

Peut-on ou_bli_er de res_pi_rer?

Peut-on ou_bli_er la forme de son om - bre?

Tempo più tranquillo (60 = ♩)

Peut-on ou_bli_er qu'il faut mourir?

Je ne tai ja_mais ou_bli_

Cédez

Suivez

113

A tempo and^{no}

(Avec fermete)

I. *- é. Malgré tout!*

STAN *Malgré ton é-poux?*

A tempo and^{no}

(Tres declamé)

mf ad lib.

I. *Car la fa-ta-li-té pé - se sur notre a - mour. -*

In tempo

p Suivez

ff

I. *La fa-ta-li-té m'a con - trainte au ma-ri - a - ge,*

In tempo

p col canto

ff

1. *f*
 Comme el - le t'a contraint à suivre cette fem - me!
 STAN Hé - las!

p *sf p* Suivez

1. **114** (*Avec éclat*) *f*
A tempo All^o con fuoco Tu l'ai - mes, dis, l'in - fâ - me cré - a - tu - re!
f *sf* *p*

1. *f* *f*
 La sor - ciè - re har - die, im - pu - den - te,

1. *sf* *sf* *ff*
 im - pudique, Et belle, a - vec ce - la! Va, tu l'ai - mes en -
sf *sf* *sf* *ff* *ff* Suivez

115 *And^{no} non troppo* (72 = $\frac{1}{2}$) (*Sombre*)
mf *bien mesuré*

I. *co - re! Tu l'ai - me - ras tou - jours! je la hais... je l'ex -*

I. *è - cre!*
STAN (*Suppliant*) *mf* **Cédez**
Pi - tié pour le pas - sé. C'est toi seu - le que

S. *p* *dim.* **116** *A tempo*
j'ai - - - me. **A tempo**

sf Le cœur en-do-lo-ri, — *sf* les yeux brû-lés de

S. *sf* fiè - vre, Hé - las — je pleu - *Rit.* *sf*

S. **A tempo** 117 **Poco più animato**

re.

A tempo **Poco più animato (66 =)**

p

S. *p*
 Tel un en - fant _____ ver - se des lar - mes Sur des oi - seaux qui se

S.
 sont en - vo - lés, _____

Rit.

Molto lento **Rit.** **A tempo Molto tranquillo** *(Il sanglote)*

S. Tel _____ un enfant _____ je pleu - re!

Molto lento **Suivez** **A tempo Molto tranquillo**

p *f*

IANA, *attendrie.*

p
Stan!

(Il va a elle les mains jointes) *p*
Puis - je re - de - ve -

Cédez peu à peu
dim.

dolciss. **Rit.**
- nir pour toi Le doux a - mi d'au - tre - fois?

Rit.
pp

A tempo *(Suppliant)* *mf* *a piacere*
Réponds-moi franche - ment.

A tempo **Cédez** *col canto*
dim. *sfp*

119 Poco agitato

(Tres émue, et ramenant les plis de son voile sur ses lèvres)

IANA

mf

Poco agitato (108 = ♩)

Voi - le lé - ger de lé -

I. - pou - se, Flotte autour de mon vi - sa - - - - ge,

Più lento assai

pp ad lib.

I. Et clos mes lé - vres. **A tempo lento (72 = ♩)**

Più lento assai

p Suivez *pp*

120

STAN, haletant et d'une voix saccadée.

mf

Er - rant comme un fou, corps sans â - me,

And^{te} non troppo (66 = ♩)

sfp *calmato* suivez la déclamation *f*

S. *p* *cresc.*
Plus la sorcière me tenait, Plus je songeais à toi!

S. *f* *ff* *fff*
Comment ne l'ai-je pas tu - ée Des deux mains que voi -

[121]
S. *mf*
- là, Je l'i - gno - re. Mais cette nuit J'ai crut'entendre

S. *p* *pp* *f* *p* *f*
(Comme auéanti)
m'appeler Et je suis ac - cou - ru vers toi.

122 A tempo agitato

IANA

(Doulourement) *mf* *sf*

He-las! ce n'est point la dou-

Rit. A tempo agitato

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'He-las! ce n'est point la dou-'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The tempo marking 'A tempo agitato' is present, along with a 'Rit.' (ritardando) marking.

1. - ceur De la brise et du crépuscu - le Qui me bai - se le front et la bouche et le

The second system continues the vocal line with the lyrics '- ceur De la brise et du crépuscu - le Qui me bai - se le front et la bouche et le'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The system is marked with a first ending bracket.

1. cœur, C'est ce voi - le qui me

cresc.

cresc. poco a poco

The third system continues the vocal line with the lyrics 'cœur, C'est ce voi - le qui me'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The system is marked with a first ending bracket and includes dynamic markings such as *cresc.* and *cresc. poco a poco*.

1. brû - le! Le voi - le de l'é - pouse est plus lourd à mon

The fourth system continues the vocal line with the lyrics 'brû - le! Le voi - le de l'é - pouse est plus lourd à mon'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The system is marked with a first ending bracket.

1. *Stringendo* *f* *cresc.* *ff*

sort Que la tombe à la terre; Il me blesse, il m'é-

1. *f* *Cédez* *p*

- treint ——— comme la main d'un mort; Je sens sur

Cédez

1. *f* *Rit.* **123** *Tempo andantino*

. moi comme un man-teau de pier - re.

STAN *f* *con amore* *p*

O ——— l'a - do -

Rit. *Tempo andantino* *pp*

S. - rable a - veu Qui s'é - chappe en fin de ta bou - che. Ajoute un mot,

S. *p* Ia - na, mot de vie 124 *a piacere* ou de mort — *A t^o lento* *p* Cédez Peux-tu m'aimer en-co-re? *Suivez*

IANA, fuyant les regards de Stan: évitant de répondre.

Andantino *(Avec douceur et tres troublée)* Je ne'tai ja-mais — ou-bli - é... — *Plus anxieux et plus pressant encore en la regardant dans les yeux.* *più f* Peux-tu m'ai-mer en-co-re? *Suivez*

Molto lento

125

LANA lutte contre elle-même (de sa) en proie à la plus grande émotion

(En s'abandonnant toute et vaincue)

Ah! ————— je ne puis

Animato con fuoco

pas ————— ne plus t'ai - mer!

STAN

(Ivre de joie)

Tu m'ai - mes! tu m'ai - mes!

Animato con fuoco (152 = ♩)

And^{te} tranquillo amoroso

126

Murmure, très doux, comme une caresse.

ah! ————— tu m'ai - mes! A -

Rit.

And^{te} tranquillo amoroso (52 = ♩)

S. *lors fuy - ons en - sem - ble!*

IANA, troublée. mf
Que dis-tu là?.

S. *dolciss.*
Viens! Nous ne vi - vrons

S. plus que l'un pour l'au - tre.

IANA

mf *(Anquieto)*
 Que me pro-po-ses-tu? Quand?
p dolciss. *f* *risoluto*
 Viens! fuy - ons! Sur le

127

(Angoissée) *f*
 O mon Dieu!
(Suppliant) *f*
 champ! L'heu - re

Rit. *ff* *con amore* *A tempo più lento* *pp* *(Avec une douceur et une tendresse infinies)*
 pres - se... Nous ne se - rons

Rit.

S. plus que l'un pour l'autre!

IANA, défaillante, et sur le point de céder. **p**

S. Stan!

Viens! fuyons en

ppp *crese.*

Allarg. **f** **[28]** **A tempo** **fff**

I. Ah! Nous ne serons plus que l'un pour

S. - sem - ble! Nous ne serons plus que l'un pour

Allarg. **A tempo** **f** **fff**

I. *fff* Ils tombent dans les bras l'un
 l'au - tre! Ah!

S. *fff*
 l'au - tre! Ah!

fff

de l'autre et s'étreignent éperdument

fff **Rit.** **Molto lento** *stentito* *fff*

Rit. **A tempo and^{te} (138 = ♩)**

129

sf *p* *pp*

Mais soudain Stan prête l'oreille croyant percevoir
 comme un bruissement parmi les arbres.

STAN *p*

Quelqu'un, dont je re-dou te la pré - sen - ce Pour no-tre bonheur à tous

pp

IANA (Effrayée) *mf*

S. *f* Quel -

deux, Est là dans l'om - bre me - na - çan - - - te.

pp *sfp*

I. - qu'un?

S. *mf* *f* Oui... Qui me pour - suit sans re - lâ - - che...

p

I. *mf* Tu me fais peur!

S. *f* *p* (Sombre et comme à lui-même) Moi j'ai peur de moi -

S. Cédez 130 A tempo *(Se souvenant et comme halluciné)*

mê - - - me!

p *dim.* *pp*

S. *mf*

Les en - ten - dais - tu di - re tout à l'heu - re Que l'on ne

p *espressivo* *p*

S

trou-ve plus là - bas, Au - près du ruis - seau, sous les

[131]

S

sau - - - - les Où n'è - clo -

dim.

dim.

S. - saient que des fleurs blan - - ches, Que des fleurs

S. rou - - ges à foi - - son? Ah!

132

f *sf*

cresc. *sf*

S. *a piacere* *mf* *Rit.*

Mau-dite en-sor-ce-leuse, ô si-nis-tre pré-sa-ge!

col canto *Rit.*

IANA *mf* *f* *f*

Que si-gnifient ces mots mys-té-ri-eux? Oh! ta main brû-le.

p

133 *And^{no} non troppo* *mf* *(Avec charme et douceur)*

Tiens, bois un peu de cette eau frai-che

And^{no} non troppo (69=) *p* *dolciss.* *p*

1. Non plus au nom des morts, mais au nom des vi-vants.

I. STAN *f* Des vi-vants! *f* Soit!

S. 134 *p* Mais, a-lors donne-moi quelques gouttes de vin, *f*

S. *p* Le vin ra-ni-me-ra mes

S. *p* for-ces é-pui-sées. *f* Le vin où dort la haine, Où sombre le tour-

col canto

f Iana est rentrée: Un froissement de feuilles: Une ombre glissant derrière les buissons, et Stan se précipite vers les arbustes ou s'est

S. - ment.

Pressez

mp

pp

135 avancée en rampant la Tzigane, Stan la saisit violemment et la force à sortir de l'ombre.

S. *ff* Misé -

All^o con fuoco 120

f *fff*

La TZIGANE (Se degageant, avec audace) *f*

S. Je viens te chercher.

- ra - ble, que viens-tu faire i - ci?

ff

la T. *Oui* *Ne m'appartiens-tu pas?*

S. *Moi?* *Non, non, non! Je*

ff *fff*

la T. **And^{no} non troppo** **[136]** *(Riant)* *mf*

(Avec force et fermeté) **Rit.** *(Avec force)* *Ah Ah A*

S. *ne t'appartiens pas Et je ne t'ai jamais ap-par-te - nu.*

And^{no} non troppo (56 = $\frac{1}{2}$)

sf **Suivez** *sfp*

la T. *d'au-tres, mon cher, tes fo - li - es.*

S. *Tes phil - tres*

sf *mf* *sf*

sf *p* *sf*

S. ont a - né - an - ti Ma vo - lon - té. Je t'ai sui -

p *sf* *p* *sf*

S. - vic Sans sa - voir ce que je fai - sais.

137

p *sf* *p*

La TZIGANE, *impérieuse*.

f Done, tu n'as fait que m'obéir... *mf* (Avec charme et se rapprochant) Eh bien, o - béis-moi toujours.

mf *sf* *mf*

En s'avançant peu à peu et en soupirant à fasciner Stan, tout en se rapprochant de L.A.

a.T.

Lors - que je ti - xe mon re - gard Sur le

tien. et que je rap - proche Mes lèvres de tes lèvres.

Pânes) **Rit.**

crese. *dim.*

And^{mo} con spirito

(Se redressant, altière et vaillante)

L.A. - VRES. Tu le crois!

STAN Tu n'as plus de pouvoir sur moi!

And^{mo} con spirito (65 = ♩)

(Méprisante) **f**

la T. Tu me fais pi - tié! Pour toi, j'ai

la T. tout sa - cri - fi - é, Que m'as-tu don - né en é - chan - ge?

139 *(Arrogante et cynique)*

la T. Ton a - mour? Mon cher, de l'amour! J'en ai

la T. à ne savoir qu'en fai - re! Puis, ton a -

141 Presto

la T. *del!*

S. Ah! prends gar - - - de!

ff

Il va saisir la Tzigane, mais celle-ci l'écrite adroitement.

sf sf sf sf sf dim.

La TZIGANE

(A voix basse, menaçante)

142 *mf*

Je sais pourquoi tu rô - des en ce

p

8^e bassu

la T. *sf* *(Entre ses dents, avec une ironie mauvaise)*

lieu. Ah! la femme est jo - lie, et le ma - ri très

p

8^e

la T. ri - - - che. Bon - ne po - si - ti - on pour toi!

STAN *(Avec une fureur croissante)* **ff**

As -

poco a poco cresc.

la T. *(Continuant sur le ton railleur)* **mf** 143

Et puis, les a -

S. -sez, maudi - te!

f *tr^b*

mf

la T. -mours in - gé - nus — C'est charmant et ce - la te chan - ge.

tr^b *tr^b* **f**

Suivez **pp**

All^o risoluto

(Se dressant tout a coup comme une vipère)

la T. *ff* Mais la tzi-ga - ne re-pa -

All^o risoluto

ff *ff* *ff* *p*

A tempo Allegro

la T. *ff* -rait, Et, cet - te femme et

A tempo Allegro

ff *ff* *ff* *ff* Suivez

stentato con forza

la T. *ff* toi Vous al - ler comp - ter a - vec

ff *ff*

145 A tempo

la T. *ff*
el - - - le!

STAN *f*
Tu o - - - ses!

A tempo

ffp

la T. *f* *sf* *sf* *sf*
Elle o - se bien, el - - - le, Te vo - ler à moi, qui t'a - do - re!

ff

ff

146

la T.
Pra - de - a sau - ra

STAN *f*
C'en est trop!

ff *ffp*

la T. bien la pu - nir Et me ven - ger.

S. Comment? —

a T. Je l'ai fait pré - ve - nir...

S. *ff* (Au paroxysme de la fureur) *mf* Toi, tu as fait ce -

la T. Mais oui, dans un ins - tant...

S. - la! *ff* Tu se - ras morte a - vant!

(Continuant à rire et à braver Stan)

147

la T. *ff*
 En vé - ri - té, tu vas me tu - er? O - se - le donc!

S. *ff*
 Oui.

la T. *ff*
 Voi - ci ma gor - ge! Non, j'attends Pra -

S. *ff*
 Va - t'en!

cresc. molto

la T. *a piacere*
 - de - a. Ah! Ah! Ah! Ah! Je te

(Tirant son couteau)
 Va - t'en! Va - t'en!

ff col canto

In tempo *ff*

la T. tiens, je vous tiens tous deux dans cet - te main. *ff*

Stringendo *La Tzigane esquivé le premier coup de couteau, mais Stan, aveugle de rage, la poursuit encore. Tous deux disparaissent. Un cri déchirant retentit, Stan a frappé à mort la Tzigane.*

STAN, poursuivant la Tzigane. *ff* Mau - di - - - te, *fff* tu l'au - ras vou - lu!

Stringendo *ff*

La TZIGANE 148 *On entend son râle s'éteindre peu à peu. Stan revient seul. Presque aussitôt Iana apporte une am-*

Ah!

Andante

ff *p* *p* *pp*

phore de vin. Elle est saisie en voyant les traits convulsifs de Stan. **Lento**

IANA [149] *p* Oh! — Comme tu es pâ - le! — *sf* Bois. *pp* (Elle lui offre à boire)

col canto

Un peu de fai - bles - se, sans dou - te... Mais, pour quoi dans tes yeux

p *sf* *dim.*

(Mouvement de Stan) **Cédez**

y a-t'il de la crain - te? Tu as peur d'el - le? peur pour moi?

pp *sf* *dim.* *pp*

150 STAN, *pouvant à peine parler, la voix ébranlée par l'émotion.*

Andante

p

Non ——— elle ne peut plus rien désormais contre nous. ———

Andante (Bien mesuré) (60 = ♩)

pp *lourd*

S.

Elle est là-bas... au pied des saules... Parmi les fleurs rouges

IANA

Que veux-tu dire?

S.

Il se couvre le visage de ses mains comme pour échapper à une horrible vision.

comme du sang.

[151]

A tempo

(Avec une feinte gaieté)

S. *mf* Rien. *f* A boi - re!

mf dolce

tr

A tempo (76 = ♩)

S. Je bois aux vi-vants! Aux vivants! Et je ris des morts! — Ah! Ah! Ah!

sf

tr *tr* *tr*

sf *sf* *sf*

cresc.

tr *tr* *tr*

S. Ah! Les morts ne peu-vent rien sur nous,

sf *sf* *sf* *sf*

cresc.

S. Car nous a - vons un sang trop jeu - ne dans les

f *f* *cresc.* *f* *f*

152 *Con fuoco*

S. vei - - - nes. Nous a - vons

Con fuoco

f

cresc.

S. un a - mour trop puis - sant dans le cœur.

f

cresc.

ff *ff* *ff*

(Des cris se font entendre dans le lointain)

(Stan prend lana dans ses bras)

IANA

(Hesitant)

Tu veux...

STAN

f *mf*
Viens, Iana, viens! ———— Oui,

(132 = ♩) Le double plus vite

153

Agitato

S. *mf*
quit - tons ———— ce pa - ys pour tou - jours!

Sopr.

f
Mor - te! Qui l'a tu - ée? Le crimi -

Contr.

f
Mor - te! Qui l'a tu - ée? Le crimi -

CHŒUR lointain

Ten.

f
Mor - te! Qui l'a tu - ée? Le crimi -

Bass.

f
Mor - te! Qui l'a tu - ée? Le crimi -

Agitato

sf *cresc.*

ff (Les voix se rapprochent) *ff*

S. -nel, Courez.

C. -nel, Courez.

T. -nel, cherchons-le vite!

B. -nel, cherchons-le vite!

154

(Inquiete en entendant les voix lointaines)

IANA

mf
Que di - sent - ils?

STAN

(L'entraînant)

Que nous im -

fp *cresc.*

Le petit berger passe en courant avec quelques moissonneurs.

S. - por - - - te. mon ai - mé - - - e!

Il aperçoit l'ana et s'arrête pour lui dire tres vite.

Le BERGER

155

Essoufflé, pouvant a peine parler.

Mor - te, elle est

l. B. *cresc.* mor - te, la tzi - ga - ne *f* Sous les sau - les, *p* dans les fleurs

IANA

156

(Sans voix, presque parle)

Stan, dis, c'est

(Le berger et les moissonneurs disparaissent)

rou - ges.

mf *dim.*

a piacere *f* *Rit.*

toi qui l'as tu - é - e?

pp *col canto* *ppp* *Rit.*

157

A tempo risoluto

Dieu! —

f

STAN, *risolument* *ff* *mf*

C'est moi! J'é - tais de - ve - nu Son es -

A tempo risoluto

ff *fp*

S. *dim.*
 _cla_ve, son chien. sa chose, Et puis, lâche et per - fi - de, el - le t'a dé - non -

IANA *(D'une voix étouffée par l'épouvant)*
 Oh!

S. *ff ad lib.*
 _cée Comme une épouse cri - mi - nelle à Prade - a... Alors, j'ai tu - é.

ff Suivez *fff*

158 *mf ad lib.* *Lent p* *cresc.*
 S. Maintenant, é - cou - te: Moi, je te regrette rien, mais... si je te fais hor.

Lent bien mesuré et calme

p *cresc.*

sf p

IANA

In tempo

f (Vivement)

159

Poco mosso

Non, pas ce - la, non, non!

S. -reur je me livre à ces hommes.

Car, sans ton a -

In tempo

Poco mosso

fff

mf

I. Non, res - te, res - te!

S. -mour et sans toi Je ne vivrai pas un seul jour!

Rit.

cresc.

f

Suivez.

cresc.

f

ff

f

Lento

160

S. E -coute en - cor! I - ci, c'est la for - tu - ne, Là - bas,

p

f

p

p

p

f

f

p

A tempo
Animato con fuoco

IANA

Où tu vivras, — Stan, je vi - vrai! —

Rit. *pp*

c'est la mi - sé - re. Réfléchis.

A tempo
Animato con fuoco

pp col canto

f *sf* *p* *pp*

8^a bassa...!

161

Lento (Avec terreur)

Demain, ce soir, on peut me pren - dre, Et me condamner aux Sali - nes.

Lento

p *f* *p* *f* *p*

ppp 8.....!

IANA, avec terreur.

(Stoïque)

Rit.

Aux Sa - li - nes... Je t'y sui -

Oui, —

p *sf* *p* *f*

Rit.

ppp 8.....!

Les SALINES

162 Largamente

STAN

Les yeux fixes, comme en vision; sans emphase, avec beaucoup de simplicité et de tristesse.

I. *p*
 _vrai. Il est sous ter - re Pour ce - lui qui

Largamente (56 = ♩)
p pesante
ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

S. *sf* *p*
 vole ou qui tue, Un pa - lais, blanc comme la blanche hos - ti - e,

ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

S. *doler* *sf*
 Blanc comme le duvet des ci - go - gnes Et blanc comme la neige argen -

ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

S. *te e. Là sont des êtres qui tra - vaillent et qui pleurent,*

poco cresc.

sf *p* *sf*

S. *(Avec désespoir et d'une voix déchirante)* *f* *ff* *(Accablé) p*

Sans ja - mais re - voir le so - leil! C'est là que mes jours

f *ff* *p*

IANA, *frémissante.* *f* *ff* *(Dans un lan sublime d'amour)*

Stan, que dis-tu là? Où tu vivras, Stan, je vivrai!

S. *(Avec terreur)* *sf*

fi - ni - ront. Sous terre, aux Sa - li - nes!.

f *sf* *f*

Et voici que Stan croit entendre sous la terre des coups réguliers, des coups de pioches, d'abord faibles, puis, s'accroissant de plus en plus, et auxquels viennent se joindre les plaintes lugubres des forçats condamnés au supplice des Salines.

CHŒUR des CONDAMNÉS

Tén. *mf*
Viens, Cob - zar,

Bass. *mf*
Viens, Cob - zar,

mf *cresc. poco a poco*

ff

Apparition Le fond de la scène disparaît, et l'on aperçoit l'intérieur des Salines ou les forçats enchaînés, à coups de pioches creu-
sant le rocher de sel sous le fouet des gardiens, et à la lueur sinistre des torches. L'apparition n'est visible que pour Stan seul.

164

T.
viens sous la ter - re; Creu - se ta

B.
viens sous la ter - re; Creu - se ta

f *ff*

T
fos - - se, frap - pe, frap - pe tou - jours!

B
fos - - se, frap - pe, frap - pe tou - jours!

105 STAN, d'une voix étranglée, très hoché, sans entendre Iana, et tout à l'épouvante de son hallucination.

mf Forçats. meurtriers comme moi... *fff* Ah! ils m'ap-

T
p Viens Cobzar, *cresc.* viens a - vec nous. — A - o - le - ô! (*)

B
p Viens Cobzar, *cresc.* viens a - vec nous. — A - o - le - ô!

pp

8^a bassa.....

(*) N. B. L'exclamation Agleò! est en roumain l'expression de la douleur la plus intense. Vaï! équivaut au mot Hélas!

IANA

(A Stan, essayant de le calmer)

Je n'entends que toi, mon ai - mé.

S. *(A Iana presque parlé)*
- pel - lent... les entends - tu?

T. Va - i! Com - me nous tu as ver -

B. Va - i! Com - me nous tu as ver -

pp cresc.

8

Mais Stan est en proie à une sorte de délire et il croit, dans sa fièvre, entendre les lamentations lugubres, les appels déchirants des forçats rythmés par les coups de pioche dont ces malheureux frappent les rochers de sel auxquels ils sont rivés par leurs chaînes.

S. *ff* Les entends-tu frapper toujours? *fff* Ah! ce bruit sourd et ré - gulier Comme ce -

T. - sé le sang! A - o - le - ô!

B. - sé le sang! A - o - le - ô!

fff

(Avec une exaltation folle)

8

IANA, avec une passion croissante.

166

Mais non, Stan, c'est mon cœur qui

S. lui de la pioche du fossoyeur!..

T. Va - i! Grâce!

B. Va - i! Grâce!

I. lat Contre le tien, mon cœur qui

T. Grâce! nous souffrons tant! Ay-ez pi -

B. Grâce! nous souffrons tant! Ay-ez pi -

(Cris de désespoir des condamnés)

1. t'ai - - - me!

1. - tié! Grâ - ce! - Grâ - ce! - Grâ - ce! C'est trop souffrir! Pi - tié! - Mon Dieu! - Pi - tié de

B. - tié! Grâ - ce! - Grâ - ce! - Grâ - ce! C'est trop souffrir! Pi - tié! - Mon Dieu! - Pi - tié de

sempre cresc.

fff

sempre cresc.

STAN

167 A tempo *fff*

Frappez, - - -

Rit. *fff*

1. nous! Mieux vaut la mort que souffrir é - ter - nel - le - - - ment!

B. nous! Mieux vaut la mort que souffrir é - ter - nel - le - - - ment!

Rit. A tempo *fff*

tutta forza

fff

LANA

Reviens à toi!

S. — frap - pez sans ces - se! O sup -

T. A - o - le - ô! Va - i! Va - i! Mieux vaut la

B. A - o - le - ô! Va - i! Va - i! Mieux vaut la

Les plaintes des condamnés deviennent de plus en plus faibles et

I. Stan! Prends-moi emmè - ne -

S. - plice é - ter - nel! E - ter - nel!

T. mort! la mort! mort! la

B. mort! la mort! la

s'écroulent, ainsi que les coups de pioche, dans les profondeurs de la terre. La vision disparaît.

I. *p* **Rit.**
- moi! Viens! fuyons!

S. Dans les blancs sou - ter - rains Dont les murs é - tin - cel - lent!

B. mort!

sf p *pp* *f* Suivez

Stan, anéanti, reste comme cloué au sol, incenséant, sans plus de force ni de volonté.

Rit.

*(Essayant de le tirer de sa prostration)
(Sans voix, presque parlé)*

IANA 168

Stan, viens!

pp *ppp* *ppp*

And^{te} espressivo

(Suppliante et avec toute la tendresse de son cœur)

Cédez

I. *p* *espress.* *resc.* Viens, fuyons tous les deux, Loin d'ici, dans les

Suivez

169 A tempo tranquillo

Animando poco a poco

I. *mf* *cresc.*
 - pa - - - - ce Pour - - - - no - tre a - mour les ho - ri -

STAN, se ranimant peu a peu et se reprenant a esperer.

S. *mf* *cresc.*
 Dans l'es - pa - - - - ce

A tempo tranquillo

p

(Avec une ardeur toujours croissante)

I. *f*
 - zons Sou - vrent, lar - ges comme la mer.

S. *f*
 les ho - ri - zons sou - vrent,

I. *f*
 Li - - - bres de toutes nos souf - fran - ces.

S. *f*
 Li - - - bres,

mf *cresc. poco a poco*

I. *cresc.*
 Nous i - rons à travers les - pa - ce, li - bres!

S.
 Tu es mien - ne, à travers les - pa - ce, li - bres!

ff cresc. molto

170 *ff*
 I. Ah! Li - bres! fuy -

S. Ah! Li - bres! fuy -

ff cresc. molto

fff Rit. *fff* Suivez

I. - ons! (Ils s'élancent enlacés)

S. - ons!

fff

PRADEA, surgit terrible et leur barre le passage.

ad lib.

171

(Il tire un couteau de sa ceinture)

fff

Ar - rê - te, meur - tri - er, et

fff

172

Vivacissimo

fff

STAN

Pla - - - - - ce!

toi, fem - me de - meu - re!

Vivacissimo

fff

Il pousse un rugissement sauvage et se précipite sur Stan, le saisissant à la main, prêt à le frapper. Puis, il s'arrête brusquement.

Più lento

f

(Remettant son couteau dans sa ceinture)

Ah!

Mais non,

au fait,

Più lento

Suivez

fff

p

P. *sf* *sf* *ff ad lib.* *p*

je ne veux paston sang Il souilleraït mon seuil! Je veux ton sup - pli - ce sous

ff *Suivez*

173 A tempo And^{te} mesto

P. *p* *f* *(Riant feroçement)*

ter - re Avec la chaîne aux reins, ah! ah! et je rirai a -

A tempo And^{te} mesto (48 =

pp bien rythmé

STAN, menaçant et essayant de se frayer un passage pour lui et Iana.

fff

Arriè - re!

erese. (Riant de même) *(Arrachant violemment Iana d'aupres de Stan)*

- lors ah! ah! ah! ah! Et Ia - na ri - ra comme moi Car je la garde. Elle est à moi.

sfp

P. Ah! Ah! Et, nous di - rons: _____

174

P. *pp* *cresc.*
 Stan n'est plus qu'un for - çat, au fond du blanc sé -

STAN
 Fais-nous pla - - ce, crois - moi! _____

P. - pul - - - - - cre. Ah! ah! ah! ah!

p cresc.

Là sous la terre A - vec la chaîne aux

fp >cresc.

fp cresc.

175 STAN *ff*

Pla - ce! Pla - - - ce!

ff

reins. Ah! ah! ah! ah!

ff cresc.

Prodea, de ses deux mains puissantes, prend Stan à la gorge: Lutte entre les deux hommes.

fff

Holà! com - pa - gnons, — Je

STAN est terrassé par Pradea qui le serre vigoureusement à la gorge.

fff.

Par l'en - fer!

tiens l'as - sassin... Le voi -

Stan fait des efforts désespérés pour se dégager; mais Pradea qui le tient dans ses mains de fer, lui frappe la tête contre la margelle du puits

176

l'a! Frap - pe

Presto agitatissimo (100 = $\frac{1}{2}$)

(A 1 temps)

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

8 *8* *8* *8* *8*

fff.

donc! for - çat! for - çat!

Stringendo

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

sempre cresc.

Iana voit que Stan est perdu, elle arrache le couteau de la ceinture de Pradea.

P.

177 *fff*

frap - pe! frap - pe! frap - pe!

Iana plante le couteau dans le cœur de Pradea qui tombe comme une masse. Stan se redresse. Les paysans affluent de tous côtés.

Più lento

IANA

C'est moi qui frappe - rai! Moi!

Più lento

Presto

ff Snivez

(En montrant Stan aux paysans accourus)

long ad lib.

178 **Molto animato**

Più lento

ad lib.

Com.me lui j'ai frap - pé! Je par.ta - ge son

Molto animato

Più lento

ffff long Snivez

A tempo

1. sort.

Sopr. *fff* Les as_sas_sins!.. Eux!..

Contr. *fff* Les as_sas_sins!.. Eux!..

Tén. *fff* Les as_sas_sins!.. Eux!..

Bass. *fff* Les as_sas_sins!.. Eux!..

La FOULE, terrifiée.

A tempo

fff

179 Più lento

fff STAN, *desespéré.*

Ah! pau - - - vre la - - - na!

f

ff

In tempo
All^o con fuoco

IANA, grande, stoïque.

ad lib.

Rit.

All^o con fuoco

Ne me plains pas, où tu vi - vras, Stan, — je vi - vrai!

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. It contains the lyrics "Ne me plains pas, où tu vi - vras, Stan, — je vi - vrai!". The piano accompaniment is written for the left hand in a grand staff. The tempo is marked "In tempo" and "All^o con fuoco". Performance instructions include "IANA, grande, stoïque.", "ad lib.", "Rit.", and "ff" (fortissimo). The system concludes with a "3" (triple) marking.

Elle se jett dans les bras de Stan. La foule les entrain.

RIDEAU rapidement

Precipitato

The second system of the musical score is for the piano accompaniment. It begins with a treble clef and a key signature of one flat. The tempo is marked "Precipitato". The music is characterized by rapid sixteenth-note passages and triplets. Performance instructions include "sf" (sforzando) and "cresc." (crescendo). The system concludes with a "3" (triple) marking.

The third system of the musical score is for the piano accompaniment. It begins with a treble clef and a key signature of one flat. The music features rapid sixteenth-note passages and triplets. Performance instructions include "fff" (fortississimo) and "8^a bassa" (basso continuo). The system concludes with a "3" (triple) marking.

FIN